

# **Vergleich der Romane *Die Weiße Stadt* von Milo Dor und *Spaltkopf* von Julya Rabinowich aus der Sicht der Migrationsproblematik**

Tatiana Ruttkayová

---

Bachelorarbeit  
2017



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně  
Fakulta humanitních studií  
Ústav moderních jazyků a literatur  
akademický rok: 2016/2017

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Tatiana Ruttkayová**  
Osobní číslo: **H140553**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**  
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Srovnání románů *Bílé město* Milo Dora a *Spaltkopf* Julje Rabinowichové z hlediska migrační problematiky**

Zásady pro vypracování:

**Studium odborné literatury**  
**Nástin problematiky migrace v současné německé literatuře**  
**Srovnání díla *Bílé město* a *Spaltkopf* z hlediska migrační problematiky**  
**Interpretace a vyhodnocení výsledků**

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**BÜRGER-KOFTIS, Michaela. Eine Sprache – viele Horizonte: Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur: Porträts einer neuen europäischen Generation. Wien: Praesens Verlag, 2009. ISBN 978-3-7069-0492-6.**

**EKE, Norbert Otto, Martha B. HELFER, Gerhard P. KNAPP und Gerd LABROISSE. Von der nationalen zur internationalen Literatur. Amsterdam, New York: Editions Rodopi B.V., 2009. ISBN 978-90-420-2582-0.**

**NÜNNING, Ansgar und Vera NÜNNING (Hrsg.). Einführung in die Kulturwissenschaften: Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven. Stuttgart: J.B. Metzler, c2008. ISBN 978-3-476-02237-0.**

**SCHNEIDER, Jost. Einführung in die Roman-Analyse. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010. Einführungen Germanistik. ISBN 978-3-534-23475-2.**

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Libor Marek, Ph.D.**

Ústav moderních jazyků a literatur

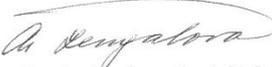
Datum zadání bakalářské práce:

**11. listopadu 2016**

Termín odevzdání bakalářské práce:

**5. května 2017**

Ve Zlíně dne 16. prosince 2016

  
doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.  
děkanka

L.S.

  
PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.  
ředitelka ústavu

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

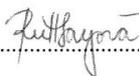
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 3.5.2017 .....

 .....

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlášení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užíje-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihledne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

## **ABSTRAKT**

Tématem této bakalářské práce je migrační literatura v Rakousku. Teoretická část je zaměřena na definici pojmů a charakteristik objevujících v tomto typu literatury, jakož i na stručné vykreslení historických událostí, které migraci do Rakouska předcházely. Praktická část je založena na představení charakteristických prvků ve dvou vybraných dílech a jejich porovnání z hlediska migrační problematiky. Těmito romány jsou *Bílé Město* od Milo Dory a *Spaltkopf* od Julye Rabinowich.

Klíčová slova: migrační literatura, Milo Dor, Julya Rabinowich, migrace, kultura, společnost

## **ABSTRACT**

The topic of this bachelor thesis is migration literature in Austria. The theoretical part focuses on the concept definition and characteristics emerging in this type of literature as well as on a brief portrayal of historical events that forewent the migration to Austria. The practical part is based on a presentation of the characteristic features in the two chosen novels and a comparison in terms of migration issues. The novels are *The White City* by Milo Dor and *Splithead* by Julya Rabinowich.

Keywords: migration literature, Milo Dor, Julya Rabinowich, migration, culture, society

Für die professionelle Unterstützung, wertvolle Ratschläge und Kommentare zum Inhalt, möchte ich mich bei meinem Betreuer Herrn Mag. Libor Marek, Ph.D. bedanken.

An dieser Stelle möchte ich auch meinen Eltern und Freunden für ihre Geduld und positive Unterstützung danken.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>10</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>11</b>
<b>1 MIGRATION NACH UND DURCH ÖSTERREICH</b> .....	<b>12</b>
1.1 KURZE GESCHICHTE DER MIGRATION IN ÖSTERREICH .....	12
1.2 EMIGRATION AUS JUGOSLAWIEN .....	13
1.3 ENTSTEHUNG DER MIGRATIONS LITERATUR.....	15
<b>2 XENOLOGIE</b> .....	<b>17</b>
2.1 GEGENSTAND DER FREMDHEITSFORSCHUNG.....	18
<b>3 GATTUNGSBESTIMMUNG VON MIGRATIONS LITERATUR</b> .....	<b>20</b>
3.1 ERZÄHLFORMEN.....	21
3.2 SPRACHE ALS STILMITTEL .....	22
3.3 LITERATUR IN BEWEGUNG – INTERKULTURELLE LITERATUR.....	24
<b>4 TENDENZ DER AUTOBIOGRAPHISIERUNG</b> .....	<b>26</b>
4.1 DIE AUTOREN IM ÜBERBLICK – MILO DOR .....	26
4.2 JULYA RABINOWICH.....	27
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>29</b>
<b>5 DER INHALT DES ROMANS <i>SPALTKOPF</i></b> .....	<b>30</b>
5.1 DER INHALT DES ROMANS <i>DIE WEI ßE STADT</i> .....	31
<b>6 BILD DER GESELLSCHAFT IM ROMAN <i>SPALTKOPF</i></b> .....	<b>32</b>
6.1 BILD DER GESELLSCHAFT IM ROMAN <i>DIE WEI ßE STADT</i> .....	33
<b>7 PERZEPTION DER MIGRATIONSERFAHRUNG</b> .....	<b>36</b>
7.1 MLADEN RAIKOW .....	37
7.1.1 Vergleich .....	37
7.2 DIE IDENTITÄT DER FIGUREN.....	38
7.3 IDENTITÄT DER HAUPTFIGUR IM ROMAN <i>SPALTKOPF</i> .....	38
7.4 IDENTITÄT DER HAUPTFIGUR IM ROMAN <i>DIE WEI ßE STADT</i> .....	39
7.4.1 Vergleich .....	41
<b>8 ENTFREMDUNG UND ASSIMILATION IM ROMAN <i>SPALTKOPF</i></b> .....	<b>42</b>
8.1 ENTFREMDUNG UND ASSIMILATION IM ROMAN <i>DIE WEI ßE STADT</i> .....	43
8.1.1 Vergleich .....	44
<b>9 ERZÄHLFORMEN IM ROMAN <i>SPALTKOPF</i></b> .....	<b>45</b>
<b>10 ERZÄHLFORMEN IM ROMAN <i>DIE WEI ßE STADT</i></b> .....	<b>46</b>
10.1.1 Vergleich .....	47
<b>11 TENDENZ DER AUTOBIOGRAPHISIERUNG IM ROMAN</b>	

<i>SPALTKOPF</i> .....	48
<b>12 TENDENZ DER AUTOBIOGRAPHISIERUNG IM ROMAN <i>DIE WEIÙE STADT</i></b> .....	<b>49</b>
12.1.1 Vergleich .....	50
<b>SCHLUSSBETRACHTUNG</b> .....	<b>51</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>53</b>
<b>13 ONLINE RESSOURCEN</b> .....	<b>55</b>
<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS</b> .....	<b>57</b>

## **EINLEITUNG**

Die Migration einer Bevölkerung stellt eine der größten Herausforderungen für ein jedes Aufnahmeland dar. Auch heute noch sieht sich Österreich mit einer enormen Migrationsskrise konfrontiert. Die Auswanderung und Bewegung der Bevölkerung hat eine lange Geschichte und das Motiv der Migration kann auf verschiedenen Ebenen in der Literatur des deutschsprachigen Raumes beobachtet werden.

Diese Arbeit befasst sich mit zwei Romanen aus der Migrantenliteratur - Die Weiße Stadt von Milo Dor und Spaltkopf von Jula Rabinowich. Die Auswahl dieser literarischen Werke wurde mit der Lebensgeschichte der Autoren begründet, da beide nach Wien emigrierten und dort ihr literarisches Schaffen gestalteten. Im theoretischen Teil werde ich die Problematik der Migration hinsichtlich der historischen Ereignisse in den Heimatländern der beiden Autoren, damalige Sowjetunion und Ex-Jugoslawien erläutern. Ein weiteres Ziel dieser Arbeit ist es, die spezifischen Merkmale der Migrationsliteratur zu verdeutlichen.

Die Migration beeinflusst eine Gesellschaft auf Kulturebene und diese Kultur steht in Wechselwirkung mit der Literatur. Daher werde ich den Gegenstand der Xenologie erläutern und den kulturellen Aspekt des Zusammenlebens unterschiedlicher Nationen bestimmen. Da die Gattung der Migrationsliteratur sehr modern ist, werden auch die literarischen Voraussetzungen für die Eingliederung in diese Gattung zum Ausdruck gebracht. Im praktischen Teil der vorliegenden Arbeit werden die beiden Romane Spaltkopf und Die Weiße Stadt herangezogen, um die für die Migrationsliteratur charakterisierenden Merkmale zu eruieren und deren Einsatz zu vergleichen.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

# 1 MIGRATION NACH UND DURCH ÖSTERREICH

Österreichs sprachliche und kulturelle Vielfalt ergibt sich aus der Präsenz der historischen ethnischen Minoritäten als auch aus der Immigration aus europäischen und außereuropäischen Ländern. Die Ursachen der Zuwanderung liegen oft in politischen, ökonomischen oder kulturellen Krisen die sich im Heimatland der fliehenden Menschen abspielen oder in individuellen Motiven.

## 1.1 Kurze Geschichte der Migration in Österreich

Das hebräische Wort *Aliyah* wird bereits in der Bibel erwähnt und beschreibt die Wanderung des jüdischen Volkes in das Gelobte Land. Es wird auch weiterhin zur Beschreibung der Einwanderungswellen verwendet. Der jüdische Migrationsweg, der überwiegend aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion nach Israel zielte, strömte ebenermaßen durch Österreich.<sup>1</sup> Zehn Jahre nach dem Kriegsende, im Jahr 1955 - als der österreichische Staatsvertrag unterzeichnet wurde, ist Österreich wieder ein unabhängiger, neutraler Staat geworden. Der Staatsvertrag garantiert unter anderem Menschenrechte unabhängig von Rasse, Geschlecht, Sprache oder Religion.<sup>2</sup> Da Österreich mit seiner Unabhängigkeit ein Schritt nach vorne, im Vergleich zu seinen Nachbarländern und anderen Ländern Zentraleuropas ging, wurde es zum Zielland vieler Flüchtlinge die nach Freiheit suchten. Das jüdische Volk wurde unter dem kommunistischen Nachkriegsregime verfolgt und diskriminiert, viele emigrierten aus der Sowjetunion aus politischen Gründen.<sup>3</sup> Heutzutage leben mehr als 15.000 Angehörige der jüdischen Minderheit in Österreich, die überwiegende Mehrheit von ihnen in Wien.<sup>4</sup>

Neben der jüdischen Bevölkerung flohen auch Bürgerinnen und Bürger der Nachbarstaaten, in denen zahlreiche Befreiungskämpfe eskalierten, nach Österreich: „Im Jahr 1956 wurde in Ungarn Aufstand gegen die sowjetische Herrschaft unterdrückt. 200.000 Men-

---

<sup>1</sup> Vgl. SCHNEIDER, Jan. *Historische Entwicklung der jüdischen Einwanderung*. [online]

<sup>2</sup> Vgl. VORHEMUS, Christian. *Österreich nach dem zweiten Weltkrieg*. [online]

<sup>3</sup> Vgl. STÖDTNER, Monika. *Jüdische Emigration aus der Sowjetunion*. [online]

<sup>4</sup> Vgl. *Lexikon der Religionen: Judentum in Österreich*. [online]

schen flohen, 180.000 davon nach Österreich.“<sup>5</sup> Das Wirtschaftswachstum Österreichs zählt ebenfalls zu den Ursachen der Zuwanderung. Österreich erlebte in den fünfziger, sechziger und neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts eine Hochkonjunktur der Wirtschaft und hatte einen Mangel an Arbeitskräften. Daraufhin wurde das sogenannte Anwerbeabkommen mit jenen Ländern unterzeichnet, die diese Arbeitskräfte bereitstellen konnten. Das Anwerbeabkommen wurde mit der Türkei im Jahr 1964, zwei Jahre später auch mit Jugoslawien unterschrieben. In den neunziger Jahren mündete das Wirtschaftswachstum in eine erhöhte Nachfrage nach Arbeitskräften und einem Zuwachs der Asylanträge.<sup>6</sup> Unter den so genannten Gastarbeiterinnen und -arbeitern befanden sich zahlreiche literarisch tätige Menschen, die in dem neuen Land weiterhin schrieben. Die literarischen Werke dieser Minderheit werden der Gastarbeiterliteratur zugeordnet.<sup>7</sup> Laut neueren Statistiken über Asylwerberinnen und Asylwerber, wurden im Jahr 2001 die meisten Anträge aus Serbien und Montenegro gestellt (14,3% der Immigranten), gefolgt von Bürgerinnen und Bürgern Deutschlands (14%), Bosnien und Herzegowina (13,4%) und, mit sinkender Tendenz, der Türkei (12,5%).<sup>8</sup>

## 1.2 Emigration aus Jugoslawien

Während des zweiten Weltkrieges, 1941, wurde Jugoslawien durch die deutsche Wehrmacht besetzt.<sup>9</sup> Im Mai des selben Jahres begann der Aufstand gegen die deutsche Herrschaft und im Juli 1941 gründete Josip Broz Tito, damaliger Leiter der Kommunistischen Partei, eine Volksbefreiungsbewegung, die sogenannten Partisanen. Daneben kämpfte auch die serbische Tschetnikbewegung, unter der Leitung von Dragoljub Draža Mihajlović, gegen die Besatzung.<sup>10</sup> Jugoslawien wurde im Jahr 1945 von der Roten Armee befreit.<sup>11</sup> Als

---

<sup>5</sup> HALLER, Günther. *Flüchtlingskrise 1956: Menschlichkeit mit Ablaufdatum*. [online]

<sup>6</sup> Vgl. BAUER, T. Werner. *Zuwanderung nach Österreich*. [online]

<sup>7</sup> Vgl. HELLWIG, Michael. *Zeitgenössische Migranteliteratur*. [online]

<sup>8</sup> Vgl. BAUER, T. Werner, *Zuwanderung nach Österreich*, 2008. [online]

<sup>9</sup> Vgl. MAPPE-S-NIEDIEK, Norbert. *Jugoslawien im Zweiten Weltkrieg: Umdeutung der Geschichte*. [online]

<sup>10</sup> MAPPE-S-NIEDIEK, Norbert. *Jugoslawien im Zweiten Weltkrieg: Umdeutung der Geschichte*. [online]

Europa in einen imperialistischen Block, unter der Leitung der USA und einen antiimperialistischen Block, unter Leitung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gespalten wurde, erklärte Jugoslawien seine Treue zur Sowjetunion, der Diktatur des Proletariats und setzte einen ersten Fünfjahresplan auf (Form von Planwirtschaft).<sup>12</sup> Ein „neues“ Jugoslawien, mit Josip Broz Tito als Ministerpräsidenten, wurde gegründet. Im Jahre 1953 wurde er Staatspräsident bis zu seinem Tod im Jahre 1980.<sup>13</sup> Die Politik des ehemaligen Partisanenführers sicherte den Bürgerinnen und Bürgern, außer Meinungsfreiheit, alle anderen Freiheiten zu, sie konnten sich frei bewegen sowie ein- und ausreisen.<sup>14</sup> Sein kommunistisches Regime, welches vom moskauer Diktat abwich, wurde als „Titoismus“ benannt.<sup>15</sup> „Nach Stalins Tod [im Jahr 1953] ließ Tito seinerseits Säuberungen durchführen, schickte 15.000 jugoslawische Stalin-Anhänger in ein Strafgefangenenlager.“<sup>16</sup> Nach Titos Tod im Jahre 1980 verstärkte sich die Wirtschaftskrise und Slowenien sowie Kroatien erklärten ihre Unabhängigkeit. Ethnisch-nationale und religiöse Konflikte zwischen den Mitgliedsstaaten führten schlussendlich zum Zerfall Jugoslawiens im Jahre 1990.<sup>17</sup> Der Zerfall Jugoslawiens mündete in den 90er Jahren in den Balkankonflikt, der aus drei Kriegen bestand: Krieg in Kroatien zwischen 1991 und 1995, Krieg in Bosnien zwischen 1992 und 1995 und Krieg in der serbischen Provinz Kosovo in den Jahren 1998 und 1999.<sup>18</sup> Die bewaffneten Konflikte hatten Auswirkungen auf die Migration:

---

<sup>11</sup> Vgl. VIDAL-NAQUET, Pierre, Danuše NAVRÁTILOVÁ, Jacques BERTIN a Zora JANDOVÁ. *Dějiny lidstva od pravěku do konce dvacátého století*. S. 280

<sup>12</sup> Vgl. VIDAL-NAQUET, Pierre, Danuše NAVRÁTILOVÁ, Jacques BERTIN a Zora JANDOVÁ. *Dějiny lidstva od pravěku do konce dvacátého století*. S. 280

<sup>13</sup> Vgl. GLAWE, Robert A. P. *Der Zerfall Jugoslawiens*. [online]

<sup>14</sup> Vgl. ROTHER, Frank. *Jugoslawien : Kunst, Geschichte und Landschaft zwischen Adria und Donau*. [online]

<sup>15</sup> Vgl. POPOVSKA, Elena. *Die Geschichte Jugoslawiens (19. und 20. Jahrhundert)*. [online]

<sup>16</sup> REICHWEIN, Marc. *Wie konnte ein Diktator nur so beliebt sein?* [online]

<sup>17</sup> Vgl. GLAWE, Robert A. P. *Der Zerfall Jugoslawiens*. [online]

<sup>18</sup> Vgl. SAROVIC, Alexander. *Jugoslawienkrieg: Antworten auf die zehn wichtigsten Fragen*. [online]

„Der Zusammenbruch des jugoslawischen Staates und die darauffolgenden kriegerischen Auseinandersetzungen in Kroatien, Bosnien-Herzegowina und dem Kosovo führten zur größten Fluchtbewegung in Europa nach dem Zweiten Weltkrieg. Viele der Flüchtlinge suchten – nicht zuletzt aufgrund der geographischen Nähe – Schutz in Österreich.“<sup>19</sup>

Kriegsflüchtlinge sowie nachfolgende Generationen leben nun in Österreich. Im Jahre 2007 wurden in Österreich mehr als 302.232 Menschen mit Migrationshintergrund aus Ex-Jugoslawien gezählt.<sup>20</sup>

### 1.3 Entstehung der Migrationsliteratur

Die Entstehung der Internationalen Literatur, die auch *Literatur mit Migrationshintergrund* oder *Migrationsliteratur* genannt wird, können wir als ein Element der Entwicklung der modernen Gesellschaft ansehen. Besonders in den Nachkriegsjahren gab es einen Zustrom der ausländischen Bevölkerung. Mit dieser Welle reisten auch die Vorläufer der aktuellen Migrantinnen und -autoren ein.

Österreich war schon immer ein multikulturelles Land, zum Beispiel die historische Minderheit der Sloweninnen und Slowenen, die hauptsächlich im Bundesland Kärnten schon seit dem 7. Jahrhundert lebt und die slowenischsprachige Volksgruppe bildet. Auch im Bereich der Literatur entsteht eine sogenannte „slowenische Sprachinsel“. Bei manchen Autorinnen und Autoren ist ein Phänomen der Sprachmontage zu beobachten – dabei handelt es sich um Autorinnen und Autoren deren Muttersprache nicht Deutsch ist, die aber als Schreibsprache Deutsch verwenden und manchmal nur Elemente oder ganze Wörter ihrer Muttersprache nutzen.<sup>21</sup>

Im deutschsprachigen Raum wird die Migrantinnenliteratur auch als *Ausländerliteratur* oder *Literatur der Interkulturalität* bezeichnet.<sup>22</sup> Obwohl sie als Bestandteil der nationalen Literatur wahrgenommen wird, entstand, aufgrund des Nationalbewusstseins, der Unterschied-

---

<sup>19</sup> BAUER, Werner T. *Zuwanderung nach Österreich*. [online]

<sup>20</sup> Vgl. BAUER, Werner T. *Zuwanderung nach Österreich*. [online]

<sup>21</sup> Vgl. KUCHER, Primus-Heinz. *A Survey of Austrian Culture: Literature and Identity*.

<sup>22</sup> Vgl. HELLWIG, Michael. *Zeitgenössische Migrantinnenliteratur*. [online]

lichkeit der Kulturräume und der Weltanschauung für diese Literatur eine besondere Kategorie, die ihre absolute Eingliederung vorbeugt.<sup>23</sup> Die Koexistenz von Angehörigen verschiedener Kulturen hat zur Folge, dass die Grenzen zwischen den Kulturen zwar schwächer werden, jedoch das Interesse weiterhin verfolgt wird die Vielfalt zu erhalten und die Unvereinbarkeit zu respektieren. Der Beitrag der Minderheiten innerhalb der Mehrheit der heimischen Autorinnen und Autoren bereichert das Zusammenleben, bietet neue Perspektiven und einen Blick von außerhalb auf die Struktur, die für die Einheimischen selbstverständlich ist. Dadurch entsteht ein Raum für Reflexion und die wechselseitige Einwirkung wird thematisiert.<sup>24</sup>

In dieser Literatur steht oft die Identität im Zentrum. Im Mittelpunkt des Interesses steht die Existenz in der fremden Umgebung. Das Bedürfnis nach Zugehörigkeit und die Suche nach einem Ort, wo sich das Individuum eingliedern kann, entstehen. Dieser Ort wird zum Beispiel im Kreise der Bekannten, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, Mitschülerinnen und Mitschüler oder in der Nachbarschaft gefunden. Die Zugehörigkeit zur Nation erwirbt eine neue Dimension, die sich mehr auf die Einzelperson und ihre Innenwelt als auf geographische Grenzen bezieht.<sup>25</sup> Dies kann zu Entfremdungsphänomenen führen, die die Xenologie behandelt.

---

<sup>23</sup> Vgl. VLASTA, Sandra. *Wien – alternativ? Literarische Stadtdarstellung im Kontext von Migration*. S. 238-239.

<sup>24</sup> Vgl. ACKERMANN, Irmgard. *Die Osterweiterung in der deutschsprachigen „Migrantenliteratur“ vor und nach der Wende*. S. 13-22

<sup>25</sup> Vgl. ACKERMANN, Irmgard. *Die Osterweiterung in der deutschsprachigen „Migrantenliteratur“ vor und nach der Wende*. S. 15-22

## 2 XENOLOGIE

Xenologie oder Fremdeheitsforschung befasst sich mit Erkennungszeichen und der Charakterisierung von kultureller Fremdheit. Ein verbreitetes Bewusstsein an Erfahrung der Immigranten, hilft Vorurteile und Xenophobie vorzubeugen.

Das Ersetzen des Wortes *Fremde* durch das Wort *Anderer* in xenologischen Studien kann als Euphemismus betrachtet werden. Das Wort *Fremder* bezeichnet dabei eine Art von Nichtzugehörigkeit und zeigt an, dass die „Person, die an einem Ort fremd ist, die an diesem Ort nicht wohnt“.<sup>26</sup> Das Wort *Anderer* gibt an, „daß ein Wesen oder Ding nicht identisch ist mit dem, dem es gegenübergestellt wird.“<sup>27</sup>

Die Erfahrung des Anderen umfasst das Leben in verschiedenen Wirklichkeiten, einbegreifen des Gefühlszustandes zugleich heimisch und fremd an mehreren Orten zu sein.<sup>28</sup> Personen ohne Migrationshintergrund benötigen xenologisches Wissen um die Erfahrung tiefer zu verstehen. Immigriert ein Mensch in ein fremdes Land, so kommt es zur Interaktion mit Angehörigen anderer Traditionen sowie Rechtssysteme. Damit entsteht die Herausforderung die Mehrkulturenkompetenz zu kultivieren. Laut Wolf Lepenies (1997), ein Befürworter für die Rückkehr überprüfter Werte, unterstützt die Xenologie „die Hochschätzung des Anderen und Fremden als eines Gastes“<sup>29</sup>. Als Ergebnis kam der Begriff *Gastarbeiter* zur Anwendung. Die im Gesetz verwurzelte Toleranz und das globale Zusammenleben bilden dabei die Voraussetzung für den xenologischen Ausgangspunkt, der drei Perspektiven bietet, nämlich:

1. Kulturen, die als unterschiedliche Kommunikations- und Wertsysteme wahrgenommen werden, können in einer modernen Gesellschaft nur in Interdependenz existieren und dabei die Art und Weise des Zusammenlebens und der Interkulturali-

---

<sup>26</sup> DUDEN. *Das Bedeutungswörterbuch*. S. 395.

<sup>27</sup> DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden*. S. 172

<sup>28</sup> Vgl. WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 280-281

<sup>29</sup> WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 282

tät schildern. Die Methode der Gegenüberstellung von Kulturen oder isolationistisches Denken haben sich in der Vergangenheit nicht bewährt.<sup>30</sup>

2. Dem Menschen gehört eine kulturelle Geistesart an, die sich auf die Auffassung Fremder und Anderer auswirkt. Aus diesem Grunde rezipiert er die Fremdheitserfahrung nicht nur in der interkulturellen, sondern auch in der intrakulturellen Betrachtungsweise. Das bedeutet, dass in der Gesellschaft eine subkulturelle *Fremdheit* der Schichten und Generationen vorhanden ist.<sup>31</sup>
3. Der Begriff Fremdwissen bringt die Analogie zwischen Sprach-, Lebens- und Kulturwissen zum Ausdruck. Der Begriff umfasst das Vorwissen über die Frage der Sozialisation, Handlungen und Erfahrungen, die als Bestandteil auf die Fremdheit der bezogenen Situationen auftreten und von Einzelpersonen oder Gruppen überlebt werden.<sup>32</sup> Das Fremdwissen bezeichnet auch die interkulturelle Kompetenz, die Auseinandersetzung mit *Alteritäten*<sup>33</sup> und das allgemeine Wissen welches beim Umgang mit realer, kultureller Fremdheit anwendbar ist. Als Ergebnis der oben genannten Perspektiven ist zudem die Koppelung zwischen Kulturwissenschaften und Literaturwissenschaft zu erwähnen.<sup>34</sup>

## 2.1 Gegenstand der Fremdwissensforschung

Der Zweck der Xenologie ist die Verbesserung des Verstehens innerhalb einer Kultur als auch die Verständigung zwischen den Kulturen. Sie ist dem Denkprinzip der Interkulturalität verpflichtet und fragt nach „kultureller Fremdheit und ihre Bedeutung für das einzelne menschliche Leben und für den Aufbau der Kulturen in Gegenwart und Geschichte.“<sup>35</sup> Sie

---

<sup>30</sup> Vgl. WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 280-283

<sup>31</sup> WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 281

<sup>32</sup> Vgl. WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 280-284

<sup>33</sup> Alterität – interkulturelle Andersartigkeit, Verschiedenheit. *Duden*. [online]

<sup>34</sup> Vgl. WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 280-306

<sup>35</sup> Vgl. WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 280-290

setzt sich zum Ziel die Unterschiedlichkeit nicht aufzuheben oder an den Rand zu drängen, sondern die Basis für die Anerkennung und Interkulturalität zusammenzuwürfeln. In der Literaturwissenschaft kommt anschließend die Überbrückung zwischen Fremdsprachensprecher und literarischen Texten zum Einsatz.<sup>36</sup>

Die Analyse legt sich zum Ziel die Forschungsfrage: welches Bild vermitteln die Texte der österreichischen beziehungsweise sowjetischen und serbischen Gesellschaft? zu beantworten. Betrachtungsweisen der Autorin der vorliegenden Arbeit werden aus der Perspektive der Subjektivität vorgestellt, währenddessen die Autorinnen- und Autorenwelt objektiv dargestellt wird. Unter der Prämisse, dass das inhomogene, kulturelle Spektrum für das Zusammenleben bereichernd wirkt, setzt die Autorin voraus, dass die Hauptpersonen nach der Überwindung der ersten kulturellen und sprachlichen Barrieren in der Lage sein werden sich in die neue Umgebung zu integrieren, einige Elemente des österreichischen Lebens zu adaptieren und in Interdependenz mit der neuen Kultur zu leben.

---

<sup>36</sup> Vgl. WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. S. 272-296

### 3 GATTUNGSBESTIMMUNG VON MIGRATIONS-LITERATUR

Die Migrationsliteratur wird vorwiegend als autobiographische oder dokumentarische Literatur von Migrantinnen und Migranten rezipiert.<sup>37</sup> In den Werken dieser Autorinnen und Autoren, mit abwechslungsreichen Stilmitteln, ist eine Auseinandersetzung mit der deutschen Sprache zu erkennen. Der Unterschied zwischen Migranten- und Exilliteratur besteht darin, dass die Migrantenliteratur der Nationalliteratur und die Exilliteratur der Herkunftsliteratur zugeordnet wird.<sup>38</sup> Daher variiert die Orientierung an der Aufnahmegesellschaft. Hinsichtlich der Herkunftsgesellschaft der Eltern, wird auch die Literatur der zweiten Generation von Migrantinnen und Migranten als ImmigrantInnenliteratur erfasst, obwohl dies heutzutage noch fragwürdig ist. Zudem geht es auch um die Literatur der Minderheiten, zum Beispiel Literatur der Sloweninnen und Slowenen in Österreich, nicht nur um die Literatur der Zugewanderten.<sup>39</sup>

Die Eingliederung in die Migrationsliteratur geht also nur teilweise aus der Autorenbiografie hervor. Die spezifischen Merkmale der Migrantenliteratur, die eine Art Reflexion der eigenen Lebenssituation darstellen, spiegeln sich, laut Heidi Rösch, in der modernen Literaturwissenschaft wider und erweitern das wissenschaftliche Feld:

*“Das [Eingliederung zu Minderheitenliteratur] führte bezogen auf die zugewanderten Autoren im deutschen Sprachraum zu einem sehr offenen, dem kreativen Schreiben verwandten Literaturbegriff, die der Biographie, Lebenssituation und den gesellschaftlichen Status des Autors bzw. der Autorin betonte und die literarische Komponente vernachlässigte, was in manchen Fällen Texte aufgrund außerliterarischer Kriterien erklärte.“<sup>40</sup>*

Die Texte dieser Literatur leisten eine Art Kulturvermittlung die minderheitenspezifisch ist und damit die einzigartigen Leseerwartungen der Nicht-Migrantinnen und -Migranten, in der die Einsicht des Lebens der Migrantinnen und Migranten sowie deren Anschauung an

---

<sup>37</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 91-92

<sup>38</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 91-94

<sup>39</sup> Vgl. KUCHER, Primus-Heinz. *A Survey of Austrian Culture: Literature and Identity.*

<sup>40</sup> RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 91

Nicht-Migranten und -Migranten (das heißt Lesepublikum) enthalten ist, befriedigt.<sup>41</sup> Im praktischen Teil der vorliegenden Arbeit wird versucht, bei Julya Rabinowich und Milo Dor diese Art von Kulturvermittlung zu finden. Wir können davon ausgehen, dass beide ihre Lebenserfahrungen und Heimatländer in ihrer Literatur widerspiegeln.

Gemäß Franco Biondi und Rafik Schami sieht der Begriff Migrationsliteratur die Arbeitsmigration als Entstehungskontext von Gastarbeiterliteratur an.<sup>42</sup> Sie wird oft als Literatur der Betroffenheit genannt, „wobei diese Betroffenheit politisch und nicht biografisch gemeint ist.“<sup>43</sup>

Eine wichtige Tatsache bei der Eingrenzung des Begriffes Migrationsliteratur ist, dass es auch immigrierte oder minderheitenangehörige Autorinnen und Autoren gibt die keine Migrationsliteratur schreiben. Das grundlegende Kriterium ist „über die Zugehörigkeit zur Migrationsliteratur entscheidet nicht die Autorenbiografie, sondern der Text und sein Gehalt.“<sup>44</sup> Davon ausgehend ist in der Migrationsliteratur die Geschichte über die Migration und ihre Einwirkung auf Individuum und Gesellschaft zu finden.

### 3.1 Erzählformen

Die Erzähltechniken, als künstlerisches Ausdrucksmittel, variieren von Werk zu Werk. Die Autorinnen und Autoren verwenden sie nach eigenem Geschmack und es scheint schwer solche Techniken zum Zwecke der Vergleichbarkeit zu kategorisieren. „Die Anwendung von Stilmitteln ist immer abhängig von dem, was der Autor ausdrücken will.“<sup>45</sup>

In der Belletristik kommen zwei Komponenten vor - die Geschichte und der Erzähler, der die Geschichte den Leserinnen und Lesern vermittelt.<sup>46</sup> Der Autor wählt die Erzählstruktur für die Mitteilung der Geschichte, wobei zwei Formen am häufigsten vorkommen: die Ich-

---

<sup>41</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 92-93

<sup>42</sup> Vgl. BIONDI, Franco und SCHAMI, Rafik. *Literatur der Betroffenheit*. S. 124-136

<sup>43</sup> RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 93-95

<sup>44</sup> RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 95-98

<sup>45</sup> HÖFER, Simone. *Interkulturelle Erzählverfahren*. S. 51

<sup>46</sup> Vgl. STANZEL, Franz K. *Theorie des Erzählens*. S. 15

Erzählstruktur, auch auktoriale Erzählstruktur genannt und die Er-Erzählstruktur. Die Du-Erzählstruktur wird selten eingesetzt. Der Ich-Erzähler lebt in der selben Welt wie die Charaktere. In der Ich-Erzählstruktur dominiert die Konzentration auf das erlebende Ich, die dargestellte Wirklichkeit wird auf die Innenperspektive eingegrenzt. Bei den Leserinnen und Lesern wird der Eindruck der Unmittelbarkeit der Darstellung geweckt.<sup>47</sup> Der Er-Erzähler berichtet unbeteiligt über das Geschehen und ist nicht selbst Träger der Handlung. Der Erzähler steht außerhalb der Welt der Charaktere und das Personalpronomen er beziehungsweise sie wird auf eine Figur der Erzählung bezogen die nicht der Erzähler ist.<sup>48</sup> Die Vermittlung der Geschichte erfolgt aus der Position der Außenperspektive. Das erzählende Ich und erlebende Ich ist manchmal nicht voneinander zu unterscheiden, die Ich-Erzählstruktur wird in Romanen oft mit autobiographischen Zügen eingesetzt.<sup>49</sup> Folgende Fragestellungen ist für diese Analyse im praktischen Teil von besonderer Bedeutung: Welche Erzählstrukturen setzen die Autorinnen und Autoren ein? Wer erzählt die Geschichte?

### 3.2 Sprache als Stilmittel

Zur Besonderheit der Migranteliteratur zählt die Verwendung jener Sprache die nicht die Muttersprache der Autorin oder des Autors ist. In den Werken kommen daher des Öfteren zwei Sprachen vor:

*„Als ‚angewandte Sprache‘ bezeichnet er (Carmine Chiellino) [...] die Sprache, in der das Werk abgefasst ist. Unter einer ‚latenten Sprache‘ versteht er zum einen die Sprache der kulturellen Herkunft des Protagonisten, zum anderen aber auch die Sprache der Raum/Zeit-Konstellation, in der der Roman angesiedelt ist.“<sup>50</sup>*

---

<sup>47</sup> Vgl. STANZEL, Franz K. *Theorie des Erzählens*. S. 15-17

<sup>48</sup> Vgl. STANZEL, Franz K. *Theorie des Erzählens*. S. 72-73

<sup>49</sup> Vgl. STANZEL, Franz K. *Theorie des Erzählens*. S. 285

<sup>50</sup> CHIELLINO, Carmine. *Der interkulturelle Roman*. S. 52. Zit. nach HÖFER, Simone. *Interkulturelle Erzählverfahren*. S. 53

Der Grund für diese Anpassung ist der Ort der Veröffentlichung als auch die Vermarktung des Werkes im Einwanderungsland.<sup>51</sup> Manchmal ändert sich die Wahrnehmung der Muttersprache im Laufe der Zeit. Die Autorin der vorliegenden Arbeit wird sich mit dem Roman von Julya Rabinowich beschäftigen. Rabinowich erwähnte in der Sendung #HowtobeAustrian für Ö1 am 13.04. 2014: „Ich spreche Deutsch als meine Muttersprache eigentlich, obwohl sie nicht meine Muttersprache war. Mein Russisch ist wesentlich weniger gelenkig und wesentlich weniger erwachsen.“<sup>52</sup>

Die für die Bachelorarbeit ausgewählten Autoren haben sich für Deutsch als Literatursprache entschieden und gehen damit sehr kreativ, spielerisch und begabt um. Die neue Perspektive besteht in der Betrachtung der österreichischen Gesellschaft durch die Optik der Einwandererinnen und Einwanderer. In der Kultur der von Menschen geschaffenen Lebens- und Arbeitsformen spielen Sprache und Literatur eine zentrale Rolle. Die Mentalität der Gesellschaft, ihre Ideen, Werte und Konventionen werden in den Texten der Migrationsliteratur abgebildet.<sup>53</sup> Die kulturellen Differenzen wirken nicht trennend, sondern es ist vielmehr eine Form kulturellerer Hybridität zu erkennen: „Kultur wird dynamisch verstanden und Menschen werden Entscheidungsmöglichkeiten über Zugehörigkeit und Ausgestaltung der eigenen Kultur eingeräumt. Entsprechend zeigen Figuren in migrationsliterarischen Texten multiple Identitäten.“<sup>54</sup> Zudem können Multiperspektivität und Konstruktion einer Migrantenidentität erwartet werden. Diese Multiperspektivität entwickelt sich eher aus der politischen und gesellschaftlichen Situation heraus sowie deren Wirkungsbereich auf das Leben des Einzelnen und hängt weniger von allgemeinen kulturellen Folgen in der Aufnahmegesellschaft ab. Das nächste Stilmittel ist der Perspektivenwechsel der zwischen Selbst- und Fremdwahrnehmung unterschieden werden kann. Diese „doppelte Optik“ führt zur wechselseitigen Empathie.<sup>55</sup>

---

<sup>51</sup> Vgl. HÖFER, Simone. *Interkulturelle Erzählverfahren*. S. 55

<sup>52</sup> HAHN, Nadia und STRATKA, Elisabeth. *Julya Rabinowich für #HowtobeAustrian*. [online]

<sup>53</sup> Vgl. HÖFER, Simone. *Interkulturelle Erzählverfahren*. S. 54

<sup>54</sup> RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 96

<sup>55</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 97

### 3.3 Literatur in Bewegung – Interkulturelle Literatur

In interkultureller Literatur kommt es zum Dialog, Austausch und zur Verschmelzung zwischen Kulturräumen. Dieses Stilelement zerlegt die Komparatistik, welche sich auf die Wirkung der Literatur, über die Grenzen der Sprachen und Nationen konzentriert. Der Steigtigkeitspunkt zwischen Literatur und anderen Künsten verlangt, neben den innerliterarischen Aufgaben, nach weiteren Forschungen. Die Geschichten dieser Texte erleben eine Wanderschaft durch verschiedene Sprachen und Kulturräume. Das Resultat ist üblicherweise ein Kulturtransfer und die Reflexion der eigenen Kultur, die für ein Fremdverstehen notwendig ist.<sup>56</sup>

Es existiert eine Kontinuität zwischen der Migrationsliteratur und interkulturellen Literatur. Dabei muss die eine nicht unbedingt in die andere eingegliedert werden. Der Begriff Interkulturelle Literatur stammt aus Deutschland und wurde eher in der Bundesrepublik verwendet.<sup>57</sup> Die Forschungsergebnisse der deutschen internationalen Literatur sind nützlich und anwendbar auch für ein tieferes Verständnis der Migrationsliteratur in Österreich – unter anderem auch dank einer umfangreichen Verarbeitung des Themas.

Die Spezifität von Migrationsliteratur besteht in der Ermöglichung von zwei Arten der Reflexion, die Fremdrelexion und die Selbstreflexion. Dies wird durch zwei auftretende Perspektiven möglich. Die Innenperspektive ist die Perspektive der Autorin oder des Autors (oder Fremde) und sie wird mit der Außenperspektive, die die Perspektive der Rezipientin oder des Rezipienten darstellt, in Kontakt gebracht. In die Gestaltung der Außenperspektive werden auch die Sichtweisen auf das Fremde und die Beurteilungen des Fremden einbezogen.<sup>58</sup> Das Zusammentreffen beider Perspektiven bildet ein Spannungsfeld und ist damit ein künstlerisches Ausdrucksmittel. Es ist wichtig zu verstehen, dass sich beide Perspektiven gegenseitig ergänzen. Diese Perspektivenergänzung führt zu einer Gegenleistung im Rahmen der näheren und lebhaften Darstellung des neuen Milieus.

---

<sup>56</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 98

<sup>57</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 101-108

<sup>58</sup> RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 97

Die Verständigung der ethnischen Gruppen mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen fordert verstärkte Empathie und die Bereitschaft sich mit der fremden als auch eigenen Weltanschauung auseinanderzusetzen. Die Rezipientinnen und Rezipienten werden mit Klischees und Vorurteilen konfrontiert. Das Streben danach, einen Raum für die Hinweisung auf diese Elemente zu erstellen, ist anhand der Erzählweise zu beobachten - die Geschichte kann von mehreren Protagonistinnen und Protagonisten, die sich in Geschlecht und Staatsangehörigkeit unterscheiden, nacherzählt werden. Dank der Neuheit im Entstehungskontext, der auch nationenübergreifende Komponenten enthält, erfüllt die Migrationsliteratur ein Gegenkonzept zur Massenerliteratur. Sie führt zur Interdependenz zwischen Literaturen und Kulturen und fordert von ihren Leserinnen und Lesern eine *fokussierte Selbstreflexion*.<sup>59</sup> Der Beitrag von Heidi Rösch, die Migrantenerliteratur als eine Art Kommunikation zwischen den Kulturen betrachtet, führt zur Lösung von zeitgenössischen und globalen Problemen:

*„[...] die Herausforderungen unserer Zeit der Globalisierung, an deren Bewältigung sich letztendlich zeigen wird, ob die Menschheit jenseits der Grenzen von Nationalitäten und vor dem Hintergrund ethnischer und kultureller Verschiedenheit und daraus resultierenden Konflikten und Chancen in der Lage sein wird, die Welt zu gestalten.“*<sup>60</sup>

Die positive Perzeption der Migrationsliteratur in der österreichischen Gesellschaft bildet eine gute Grundlage für die Freundlichkeit und das Verständnis zwischen den Kulturen.

---

<sup>59</sup> Vgl. RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 99-103

<sup>60</sup> RÖSCH, Heidi. *Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?* S. 108

## 4 TENDENZ DER AUTOBIOGRAPHISIERUNG

In der Migrationsliteratur finden sich wesenhafte, autofiktionale Aspekte, die jedoch dem autobiographischen Konzept nicht entsprechen, sondern als Komponenten auftreten. Daraus ergibt sich der Aufbau des Werkes, wo: „Erfahrungen vom Erwerb und Umgang mit einer fremden Literatursprache, vom Ortwechsel und Kulturwechsel werden erzählt, ohne daß sich eine Zuordnung zur Gattung der Autobiographie daraus ableiten ließe.“<sup>61</sup> Die narrativen Mischformen, wo die Geschichte einer Migration von einem Ich-Erzähler als auch vom Er-Erzähler dargestellt wird, tragen zur Bildung eines Spielraumes zwischen Autobiographie und Roman bei. Mittendrin wurde auch „das Konzept der Autofiktion“ eingeführt.<sup>62</sup> Die übereinkommende, hybride Konstruktion knüpft an die Mischung eigener und fiktiver Erlebnisse, betreffend Ortswechsel und Durchbrechen von Zugehörigkeit, die in der Zeitgenossenschaft für Migrationsliteratur kennzeichnend ist, an. Die Kindheitserinnerungen, der Verlauf der Reise außerhalb des Heimatlandes und der Kontakt mit einer neuen Umgebung sind, im Rahmen der Tendenz der Autobiographisierung, als Erinnerungskonzeption präsent. Das Thema der Migration lässt sich ästhetisch und autofiktional vermitteln.<sup>63</sup>

### 4.1 Die Autoren im Überblick – Milo Dor

Der Autor wurde 1923 in Budapest geboren, wuchs in Belgrad, Serbien, auf und lebte in Wien. Schon in seiner Jugend wurde er politisch tätig und 1940, aufgrund von Veröffentlichungen in Schulzeitschriften, vom Schulbesuch ausgeschlossen. Jahre später nahm er am serbischen Widerstand teil, wurde als kommunistischer Widerstandskämpfer verhaftet und für Zwangsarbeiten nach Wien deportiert. Nach Ende des Zweiten Weltkrieges blieb er in Wien, wo er Theaterwissenschaft und Romanistik studierte. Sein Nebenwohnsitz war in Rovinj, heutiges Kroatien.<sup>64</sup> Seine Romane *Tote auf Urlaub*, *Nichts als Erinnerung* und

---

<sup>61</sup> SCHENK, Klaus: *Autofiktionale Aspekte in der gegenwärtigen Migrationsliteratur*. S. 354-362.

<sup>62</sup> Ebd. S. 355-357.

<sup>63</sup> Ebd. S. 358-359.

<sup>64</sup> Vgl. SCHINNERL, I. *Dor, Milo*. [online]

*Die Weiße Stadt* sind ein Teil der Trilogie *Raikow Saga*, in der er die Themen Krieg, Emigration, Praktiken des totalitären Regimes und Bemühungen, die Folgen des Krieges zu beseitigen, behandelt.<sup>65</sup> In einer Vielzahl seiner Werke sind Romane, Übersetzungen, Essay-sammlungen und Hörspiele zu finden.<sup>66</sup> Dor wurde mit mehreren literarischen Preisen ausgezeichnet, darunter der *Österreichische Staatspreis des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst für Romane* im Jahr 1962 und der *Ehrenpreis des Österreichischen Buchhandels für Toleranz in Denken und Handeln* im Jahr 1990. Dank seiner Werke gewann Dor an hoher Anerkennung in der literarischen Gemeinschaft.

*„Eine Reaktion auf die zunehmende Interkulturalität war die Etablierung des Literaturpreises „schreiben zwischen den Kulturen“, der seit 1997 vom „Verein Exil“ vergeben wurde, bekannte Juroren und Jurorinnen wie Milo Dor, Josef Haslinger [...] gewinnen konnte und Autoren wie Dimitré Dinev und Julya Rabinowich den Einstieg in den Literaturbetrieb erleichterte.“<sup>67</sup>*

Daneben war er auch als Journalist und Übersetzer tätig - „Als Übersetzer leistete er einen wichtigen Beitrag für die Rezeption der jugoslawischen Literatur im deutschen Sprachraum.“<sup>68</sup> Dor starb im Jahre 2005 in Wien.<sup>69</sup>

## 4.2 Julya Rabinowich

Julya Rabinowich, geboren 1970 in St. Petersburg (Leningrad, Sowjetunion) wanderte im Alter von sieben Jahren mit ihren Eltern nach Österreich aus und ließ sich dort nieder. Sie stammt aus einer künstlerischen Familie, ihr Vater, Boris Rabinowich war ein Künstler und Designer. Ihre Mutter engagierte sich ebenfalls im künstlerischen Bereich.<sup>70</sup> Die Erfahrung

---

<sup>65</sup> Vgl. *Bücher Treff: Reihenfolge der Die Raikow Saga-Bücher von Milo Dor*. [online]

<sup>66</sup> Vgl. SCHINNERL, I. *Dor, Milo*. [online]

<sup>67</sup> KRIEGLEDER, Wynfrid. *Eine kurze Geschichte der Literatur in Österreich*. S. 540-541

<sup>68</sup> KRIEGLEDER, Wynfrid. *Eine kurze Geschichte der Literatur in Österreich*. S. 475.

<sup>69</sup> Vgl. *Literaturhaus Wien: Milo Dor: Kurzbiografie* [online]

<sup>70</sup> SCHURIAN, Andrea. *DerStandard.at: Er war ein Suchender* [online]

der Emigration beschreibt sie als *entwurzelt* und *umgetopft*.<sup>71</sup> Sie studierte mehrere Fächer an der Universität Wien - darunter Dolmetschen, psychotherapeutisches Propädeutikum und Malerei an der Universität für Angewandte Kunst. Im Jahre 2003 nahm sie beim Literaturwettbewerb *schreiben zwischen den kulturen* der *edition exil*<sup>72</sup> teil und gewann den ersten Platz. Für ihren Roman *Spaltkopf*, erhielt sie eine Buchprämie für besonders gelungenes Debüt vom Bundeskanzleramt.<sup>73</sup> Laut Wynfrid Kriegleder, wurde Rabinowichs Werk mit einer Art erwartetem Stil inspiriert:

*„An ihrem Werk wird evident, dass das Thema der Migration bei den jungen Autoren und Autorinnen ‚mit Migrationshintergrund‘ [...] oft am Beginn der literarischen Tätigkeit dominierte, dass diese Schriftsteller dann aber bald ihren Platz im breiten Feld der Literatur in Österreich fanden [...]“*<sup>74</sup>

Julya Rabinowich schreibt zudem Theaterstücke und lebt derzeit in Wien.

---

<sup>71</sup> Julya Rabinowich. *Julya Rabinowich*. [online]

<sup>72</sup> Exil-Literaturpreise „schreiben zwischen den kulturen“ ist „ein Wettbewerb zur Förderung der Literatur von AutorInnen, die aus einer anderen Kultur und Erstsprache kommen und in deutscher Sprache schreiben“ und sich mit Themen als ‚Fremdsein, Anderssein, Integration, Identität‘ literarisch auseinandersetzen. In: *Zentrum Exil Edition*. [online]

<sup>73</sup> *Wien.at: Julya Rabinowich*, 2014. [online]

<sup>74</sup> KRIEGLEDER, Wynfrid. *Eine kurze Geschichte der Literatur in Österreich*. S. 572.

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 5 DER INHALT DES ROMANS *SPALTKOPF*

Die Hauptheldin, die siebenjährige Mischka, emigriert, gemeinsam mit ihren Eltern aus der Sowjetunion nach Österreich. Die Geschichte des Romans basiert auf den Erlebnissen eines jungen Mädchens, das aus ihrer ursprünglichen Umgebung und ihrem familiären Umfeld entrissen wird. Die heranwachsende Mischka erkennt die neue Umgebung, dazwischen erinnert sie sich an die Verwandten und Erfahrungen aus Russland. Sie setzt sich intensiv mit der deutschen Sprache auseinander, wobei es ihren Eltern wichtig ist, dass sie die russische Sprache nicht verlernt. Der Text wird mit Passagen in Kursivschrift vermischt, die den inneren Gemütszustand erläutern oder die Geschichte der familiären Beziehungen erklären. Diese Passagen werden vom Geist Spaltkopf erzählt. Mischka erlebt eine persönliche Krise, als ihr Körper beginnt sich zu verändern und ihre Großmutter in Russland stirbt. Auch in der Schule wird sie als Außenseiterin wahrgenommen. Später wird ihre jüngere Schwester geboren. Das Ereignis dieser Geburt hilft Mischka dabei eine engere Beziehung zu ihrem Vater aufzubauen. Mischka wird zu einer erwachsenen Frau. Sie hat viele Freundinnen und Freunde und verliebt sich in Franz. Nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, reist sie mit Franz nach Osteuropa. Sie lässt sich kurzzeitig in Berlin nieder wo sie mit Punkern und eigentümlichen Menschen zusammenlebt. Als sie nach Wien zurückkehren, heiratet sie Franz und bringt eine Tochter zur Welt. Auf der Vorderseite der Story befinden sich die Familienverhältnisse. Die Ehe dauert nicht lange und Mischka verliert ihre Großmutter Ada, die im Krankenhaus in Wien stirbt. Mischka beschließt ihre Verwandten in Russland zu besuchen. Die Dynamik der Handlung liegt in den Transformationen die die menschlichen Beziehungen umgehen. Die Geschichte ist direkt erzählt, mit aktuellen Beobachtungen und rohem Überleben der Realität.

### 5.1 Der Inhalt des Romans *Die Weiße Stadt*

Die Hauptfigur der Geschichte ist Mladen Raikow, ein junger Mann serbischer Herkunft. Das Romangeschehen spielt in den Kriegs- und Nachkriegsjahren in Wien, Deutschland und Jugoslawien. Mladen ist aktiv an den Bürgerbewegungen beteiligt, er nimmt an Protesten gegen die Nazibesetzung der Tschechoslowakei teil und leistet Widerstand gegen das kommunistische Regime. Mladen wird verhaftet und gewaltsamen Verhörmethoden unterzogen. Mladen Raikow lebt in einer kleinen Stadt hinter einem Antiquitätengeschäft wo er auch arbeitet. Bis auf die fast täglichen Kontrollen durch die Geheimpolizei, führt er ein sehr ruhiges Leben. Er hat Ambitionen Schriftsteller zu werden, stößt jedoch auf einige Schwierigkeiten. Die Geschichte ist in Kapitel unterteilt die als „Interview mit (Charaktername)“ benannt sind. In jedem Kapitel wird von einem anderen Sprecher berichtet, Kontext und Zusammenhänge sind dabei marginal. Signifikant ist das Nationalgefühl des Hauptdarstellers. Dieser interessiert sich für die politische Situation in seiner Heimat und kritisiert sowie kommentiert auch die Situation in Österreich. Er sehnt sich nach Gerechtigkeit und Freiheit innerhalb des sozialen Systems. Die Kapitel sind als Rahmenerzählung konzipiert. Als Weiße Stadt wird die Hauptstadt Serbiens, Belgrad, benannt. Mladen hat einen Bekanntenkreis von Wiener Kunst-, Oper- und Theaterliebhaberinnen und -liebhabern, mit denen er gerne seine Zeit in Lokalen verbringt und Diskussionen führt. In seinem Leben spielt Lepa, mit der er eine Beziehung führt, eine wichtige Rolle. Den Figuren seiner Mutter und ehemaligen Freundin Bossa kommen nur untergeordnete Rollen zu. Mladen kehrt mit Lepa nach Belgrad zurück, wo er seine Familie, als auch seine alten Professorinnen und Professoren aus der Universität trifft. Mladen wird auch von seinen Freunden und Bekannten aus der Jugend, die ihm spannende Geschichten erzählen, besucht. Der Autor widmet ein ganzes Kapitel dem Besuch von Pferderennen mit seinem Onkel. Die Geschichte endet offen. Den Leserinnen und Lesern werden Vermutungen in Bedingungsform angeführt. Dadurch können sie selber entscheiden, welches Schicksal den Figuren widerfahren wird.

## 6 BILD DER GESSELLSCHAFT IM ROMAN *SPALTKOPF*

Während Mischkas Familie in der Sowjetunion lebt, arbeitet ihr Vater Lev als Künstler in einer künstlerischen Gemeinschaft und einem Architekturzentrum. Eines Tages wird die künstlerische Gemeinschaft vom Geheimdienst kontrolliert, mit der Begründung „Der Vergiftung des Volkskörpers durch die üblichen Verdächtigen soll vorgebeugt werden.“<sup>75</sup> Ungünstige Kontrollergebnisse könnten die ganze Familie bedrohen. Die Autorin weist auf die Unfreiheit und Bemühungen des sowjetischen Regierungssystems hin. Andere Bürgerinnen und Bürgerfreiheiten, die den Sowjetbürgerinnen und -bürgern abgenommen wurden war die Freiheit der Bildung von Vereinigungen. *„Weniger später wird die Vereinigung verboten.“*<sup>76</sup> Es gab „verbotene Bücher“ die über die Unfreiheit der Presse zeugten - *„Die verbotenen Bücher werden aufwendig über die Grenze geschmuggelt. Von Revoluzern und Priestern. So kommt es, dass die Bibel sich in der Gesellschaft pornografischer Beatnikschmöker wiederfindet.“*<sup>77</sup> Der heimliche Widerstand hieß Samisdat, seine Mitglieder, Künstlerinnen sowie Künstler und andere „Nicht-Partei-Angehörige“ versammelten sich des Öfteren heimlich. In Mischkas persönlichem Leben äußern sich die Vorurteile gegen Juden, als sie mit ihrem Freund Schenya ins Kino geht. Nach langem Warten holt sie ihn ab und bekommt eine schroffe Antwort: *„Ich darf nicht mit Juden spielen.“*<sup>78</sup> Die Autorin bringt den Leserinnen und Lesern die Situation im Land näher: *„Obwohl es in der Sowjetunion zu diesem Zeitpunkt keine Pogrome gibt, ist eine antisemitische Stimmung durchaus gegeben. Sie führt zwar nicht direkt zu Gefahr für Leben und Eigentum, macht sich aber als nicht nur unterschwellige Represion bemerkbar.“*

Nach der Emigration nach Österreich, beschreibt die Autorin erste Eindrücke, wie sie den bürokratischen Prozess absolvierte und sich ohne Aufenthaltsgenehmigung nicht frei bewegen konnte: *„Meine ersten Tage in westlicher Freiheit führen in Einzelhaft, ich darf das*

---

<sup>75</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 34

<sup>76</sup> Ebd. S. 34

<sup>77</sup> Ebd. S. 35

<sup>78</sup> Ebd. S. 61

*Zimmer nicht verlassen.*<sup>79</sup> Als Kind sprachen sie Süßigkeiten und Spielzeuge an: „NÖM mix [Joghurt mit Obst] ist der erste Bote des Westens, den ich in meiner weit geöffneten Seele Einzug halten lasse, noch vor der Barbie-puppe. Ich bin mit Österreich versöhnt. Eine Welt, die das hervorbringt, kann nicht schlecht sein.“<sup>80</sup> Ein vielfältiges Angebot an Waren ist ein Zeichen des freien Marktes der in Österreich bereits eingeführt wurde. Die Autorin stellt das Bild der österreichischen Gesellschaft dar und beschreibt all die Sachen die für sie neu und unbekannt sind. Damit lässt sie die Leserinnen und Leser über die Verhältnisse in der Sowjetunion nachdenken, da es sich um selbstverständliche Sachen wie Essen, Süßigkeiten, Bekleidung und Spielzeuge handelt. Sie beschreibt die Verweigerung der grundlegenden Menschenrechte und Freiheiten, was in ihrem Heimatland eine übliche Praxis war, als schockierend. Schon als Kind erlebte sie Vorurteile aufgrund ihrer jüdischen Zugehörigkeit.

### **6.1 Bild der Gesellschaft im Roman *Die Weiße Stadt***

Der Autor schildert das Bild der Gesellschaft nach dem 2. Weltkrieg. Ein Teil der Geschichte handelt in Belgrad, der Hauptstadt von Serbien und anderen europäischen Städten. Nach dem zweiten Weltkrieg, als er seine Heimatstadt Belgrad besucht, trifft der Autor seine zwei Freunde Stanko und Berko die ihm ihre Kriegserlebnisse erzählen:

*„Sie haben beide nach der Befreiung Belgrads –Berko muß schon vorher aus dem Lager entlassen worden sein –an der Front in Syrien gekämpft, an der die Deutschen auf ihrem Rückzug den schwach ausgerüsteten Partisaneinheiten, aus denen man nun eine reguläre Armee gemacht hat, schwere Verluste zugefügt haben.“*<sup>81</sup>

Im Kapitel „Kontrapunkt“ schildert der Autor seine Teilnahme als Zuschauer an einem Pferderennen mit seinem Onkel Sascha. Er trifft dort seinen Freund Berko, der ihm über

---

<sup>79</sup> Ebd. S.55

<sup>80</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 55

<sup>81</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 169

den letzten Roman, den er gelesen hat erzählt. Der Roman hieß „*Kontrapunkt des Lebens*“ von Aldous Huxley. Mladen beschreibt seine Eindrücke von Berkos Erzählungen:

*„Wenn aber die Abenddämerrung kommt, in der Stunde, in der das Tageslicht langsam abstirbt [...] hülle ich mich in Berkos Erzählung und flüchte, von ihr umpanzert, in eine weite Welt, in der die Menschen frei durch die Straßen gehen, aus freien Stücken Verabredungen treffen, einander lieben oder hassen, Menschen, die mit ihrem freien Willen ihr Schicksal bestimmen.“<sup>82</sup>*

An dieser Stelle schildert der Autor das Bild der serbischen Gesellschaft in der Nachkriegszeit. Er hüllt sich in die Erzählung über ein Land, in dem die Menschen in Freiheit leben, ein. Die Leserinnen und Leser können spüren, dass sich der Autor unterbewusst nach solch einer Gestaltung der serbischen Gesellschaft, wo die Menschen frei in ihrer Meinung, Bewegung und Willen sind, sehnt. In dieser Zeit hat Mladen zwischen dem Kauf von „*Einführung in die Psychoanalyse*“ von Freud und „*das Kapital*“ von Marx gezögert. Beide Bücher waren frisch ausgegeben und die Marxistische Ideologie war für ihn etwas, worüber er mehr erfahren wollte. Er sah dies durchaus als positive Sache an. Nachdem Mladen nach Hause kommt und das Buch auf den Tisch legt, beschreibt er: *„Dort lege ich es behutsam auf den Tisch und beginne voll Ehrfurcht darin zu blättern, ein Priester, der auf dem Altar die Heilige Schrift aufschlägt.“<sup>83</sup>* An dieser Stelle sind seine Erwartungen an das Buch zu beobachten. Als Mladens Freund Edi zu Besuch kommt, diskutieren die beiden Freunde über Zusammenhänge, Thesen, Klassenbewusstsein und Akkumulation des Kapitals. Zudem erfahren die Leserinnen und Leser Mladens Neigung, sogar seine Begeisterung zur Marxistischen Ideologie. Die Verbreitung des Buches mit politischen und weltanschaulichen Ideen und das Ziel, das allgemeine Bewusstsein in bestimmter Weise zu beeinflussen, waren Teil der kommunistischen Propaganda.<sup>84</sup> Dass die Propaganda bei Mladen und manchen seiner Freunde erfolgreich war, das heißt sie wurden von den Absichten und Ideologien überzeugt, dass diese Ideen Gutes und Richtiges in die Gesellschaft bringen, zeugt über das Bild der Gesellschaft. Diese Gesellschaft braucht eine vorgegebene Richtung und

---

<sup>82</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 156

<sup>83</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 155

<sup>84</sup> Vgl. DUDEN. [online]

wenn diese jemand bieten kann, dann müssen nicht ausschließlich gewaltsame Methoden angewandt werden. Effektive Propaganda reicht dazu aus, um die Menschen auf die Seite der Regierung zu ziehen.

Der Hauptprotagonist Mladen Raikow lebte während des zweiten Weltkrieges in Wien. Das Bild der damaligen Gesellschaft und Atmosphäre in Wien wird im Kapitel „Interview mit Frau Grabner“ geschildert. Frau Grabner war die Vermieterin von Mladens Zimmer. Die Erinnerungen der Vermieterin beinhalten auch Mladen, den sie als einen Serben beschreibt und ihre Erfahrungen mit ihm:

*„Er war alles in allem ein idealer Mieter - er hatte wenig Besuche und war ein pünktlicher Zahler. Eines Morgens aber, so um fünf Uhr, drangen plötzlich Gestapobeamte in meine Wohnung ein, Pistolen in der Hand und holten ihn ab. Sie können sich nicht vorstellen, wie es damals war!“<sup>85</sup>*

Da Frau Grabner einen Sohn hatte, befürchtete sie, dass die Gestapobeamten auch ihn mitnehmen würden, da er ein Magenleiden simulierte um nicht mehr an die Front gehen zu müssen. Mladen kam nach dem Krieg zurück, um seine Sachen abzuholen. Diese wurden, bis auf die Aufzeichnungen die Frau Grabner verbrannte, aufbewahrt. Sie rechtfertigte sich damit, dass sie aus Angst handelte und begründete: „Ich habe nicht wissen können, daß es sich dabei nur um Gedichte oder so etwas Ähnliches gehandelt hat, ich kann doch nicht Serbisch. Herr Raikow war offenbar sehr enttäuscht, er hat aber meine Beweggründe verstanden, glaube ich.“<sup>86</sup> Die Verpflichtung im Kampf an der Front teilzunehmen, Verhaftungen, Hausinspektionen und das Klima der Angst sind Merkmale eines Landes das sich im Krieg befindet. Die Gestapo evozierte Angst und ihnen war gleichgültig, ob es sich um heimische oder fremde Bürgerinnen und Bürger handelte.

---

<sup>85</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 38

<sup>86</sup> Ebd. S. 38

## 7 PERZEPTION DER MIGRATIONSERFAHRUNG

Mischkas Eltern verschweigen ihr das wahre Reiseziel - sie erzählen Mischka, dass sie nach Litauen auf Urlaub fahren. Die Autorin verbindet das Verlassen der Heimat mit einem emotionalen Hintergrund, sie erklärt den Durchlauf der Emigration und vertieft sich in Einzelheiten. Sie beschreibt den Ablauf der Abfahrt und den Abschied mit ihren Verwandten am Flughafen:

*„Ich trete in den Gang, an dessen Anfang die heulenden Familienmitglieder versammelt sind, die der Sowjetunion erhalten bleiben. An dessen Ende scheint das Licht einer neuen Welt. Ich habe vor alledem keine Ahnung. Der Teufel reitet mich, an diesem Punkt des Weges kehrtzumachen. Hinter dem Markierungsstreifen bleibt Baba Sara, die kleine Mutter meines Vaters, zurück.“<sup>87</sup>*

So verläuft das Boarding der ahnungslosen Mischka. Sie bleibt ruhig, bis sie sich mit einer gleichaltrigen Beifahrerin, die das wahre Reiseziel kennt, zankt. Mischkas Verständnis der von den Eltern erzählten Lüge wird wie folgt begründet: *„Die Lüge hat einen simplen, gutgemeinten Hintergrund. Ein Täuschungsmanöver für die weniger vertrauenswürdigen Bekannten und für mich, den unberechenbaren Faktor Kind [...]“<sup>88</sup>* Um die positiven Erwartungen über das neue Land zum Ausdruck zu bringen, wird eine biblische Metapher verwendet: *„Wir nähern uns dem gelobten Land, die Nase des Flugzeugs senkt sich der Milch und dem Honig entgegen.“<sup>89</sup>* Nach der Absolvierung von formalen Prozessen in Wien, fasst sie ihre Erfahrungen zusammen: *„Die Emigration ist ein langwieriger Prozess, der widersprüchlich, nämlich abrupt, beginnt, wie der Ausbruch einer Krankheit oder die Zeugung eines Kindes. Der Emigrant bricht auf, als Hans im Glück in die Welt zu ziehen, und landet in einem ganz anderen Märchen.“<sup>90</sup>*

---

<sup>87</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 24

<sup>88</sup> Ebd. S. 27.

<sup>89</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 49. Biblisches Original: „Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in das Land bringen und es uns geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.“ Alte Testament, 4. Mose - Kapitel 14. Vers 8. *Bibel* [online]

<sup>90</sup> Ebd. S. 45

## 7.1 Mladen Raikow

Im Roman „die Weisse Stadt“, beginnt die Geschichte in medias res – Mladen Raikow befindet sich in der Stadt Wien, trifft Bekannte, verbringt seine Abende mit seinem Freund Robert im Theater und trifft auch auf den geheimnisvollen Hofrat Thaler und Mondgesicht. Es ist 1944. In den frühen Morgenstunden überrascht Mladen eine Gestapokontrolle. Dies weckt in ihm Misstrauen. Ihm wird bewusst, dass er nach wie vor ein Einwanderer ist: „Plötzlich schrak er zusammen. Er war noch immer in einem fremden Land.“<sup>91</sup> Den Leserinnen und Lesern wird ein Einblick in seine Migrationshistorie, durch einen Strom von Erinnerungen gewährt:

*„Ich kam ins Jugendlager Smederevska Palanka, in dem man die Häftlinge nicht erschoss, wurde nach etwa einem Jahr als Fremdarbeiter nach Wien geschickt, geriet dort wieder ins Gefängnis, aus dem ich in April 1945 nach Einmarsch der Russen herauskam. Erst zehn Jahre später fuhr ich nach Belgrad zurück.“<sup>92</sup>*

Weder Mischka, noch Mladen konnten über ihre Migration freiwillig entscheiden. Mischka war noch ein Kind, Mladen war ein Häftling.

### 7.1.1 Vergleich

Das Erzählen von Mischka gibt einen Einblick in den Gemütszustand der Emigrantin, der während der Vorbereitungen und dem Verlauf der Reise auftritt. Die Perspektive der inneren Welt wird mit dem Erzählen in der Ichform verstärkt. Die Reise ins Ungewisse, die Erwartungen und die Traurigkeit der siebenjährigen Heldin erhöhen die Neugier der Leserinnen und Leser. Mladens Geschichte beginnt aus einem anderen Ausgangspunkt - er ist schon an Österreich gewohnt und hat sein soziales Umfeld. Die Erinnerungen an seinen Migrationshintergrund werden durch unangenehme Situationen hervorgerufen, wobei den Leserinnen und Lesern dabei sachlich berichtet wird. Das Erzählen der Handlungen und Ereignisse konzentriert sich ausschließlich auf die dritte Person. Der Autor thematisiert politische und gesellschaftliche Gründe seiner Migration indem er eigene Erinnerungen

---

<sup>91</sup> DOR, Milo. *Die Weiße Stadt*. S. 36

<sup>92</sup> Ebd. S. 52

konsolidiert. Die Perzeption der Migration beginnt, nachdem er eine Situation, die in seinem Heimatland wahrscheinlich nicht passieren würde, durchlebt.

## 7.2 Die Identität der Figuren

Das menschliche Selbst wird durch Beziehungen mit anderen Menschen, durch Empfindung des eigenen Körpers, durch Gedanken, Motive und Gefühle geformt. Das Selbst, als auch die Identität äußern sich an jener Stelle, an der sich die Person in der Welt sieht, was sie als ihre Aufgabe betrachtet und wie sie diese Aufgabe erfüllt.<sup>93</sup> Die Frage dieses Kapitels lautet: Womit zeichnen sich die Identitäten der Hauptprotagonistin und des Hauptprotagonisten aus? Was hat sie geformt? Welche Rolle spielt dabei Migration?

## 7.3 Identität der Hauptfigur im Roman *Spalkopf*

Zwei wesentliche Faktoren, die Mischkas Identität formten, sind Migration und die Pubertät. Kurz nachdem sie in Österreich heimisch wird, muss sie mit ihrem veränderten Körper zurechtkommen. Sie vergleicht sogar die Erfahrung der Migration mit ihrer Pubertät: *„So wie mich zuvor das Heimat- und das Immigrationsland zum Balanceakt zwangen, begehe ich nun eine Gratwanderung zwischen den Welten der Erwachsenen und der Jugend. Der Duft erwachender Sexualität wuhet schwach in meiner Gefilde. Diese zweite Migration trete ich lieber gar nicht erst an.“*<sup>94</sup>

Als sie erwachsen wird, formt ihre Identität auch den Stil ihrer Kleidung und das Make-up. Mit einem exzentrischen Stil grenzt sie sich von der Masse ab. Sie ist stolz auf ihr Anderssein. Mischka fliegt nach Russland um dort ihre Verwandten zu besuchen. Bei der Passkontrolle hebt sie ihre Unterschiedlichkeit bewusst hervor: *„Die Beamten sind so erschlagen von meinem Auftritt, dass ihnen dieses Detail nicht weiter verwunderlich erscheint. Angewidert durchwühlen sie meinen indischen Rucksack. Ich weise stolz meine Identität vor. In meinem Pass eine Fotografie aus meiner Punk-Hochblüte: eine silberne Hühner-*

---

<sup>93</sup> Vgl. SIMON, Bernd a Roman TRÖTSCHEL. *Sozialpsychologie: Eine Einführung*.

<sup>94</sup> RABINOWICH, Julya. *Spalkopf*. S. 83

*kralle im Ohr. Haare und Augenringe sind königsblau, mein verwanztes Schirmkappchen ebenfalls.*“<sup>95</sup>

Mischka hat eine enge Beziehung zu ihrer Großmutter Ada. Sie verbringen viel Zeit miteinander durch gemeinsames Bücherlesen und lange Spaziergänge. Die in Russland gebliebene Großmutter Sara erscheint ab und zu in ihren Erinnerungen. Die beiden Großmütter prägen Mischkas Identität sehr positiv.

#### **7.4 Identität der Hauptfigur im Roman *Die Weiße Stadt***

Da der Roman *Die Weiße Stadt* als Rahmenerzählung konzipiert ist, wird die Abfolge der Ereignisse nur innerhalb eines Kapitels chronologisch geordnet. Die Anknüpfung der Kapitel ist aufgrund der Unterschiede von Zeit, Ort und Erzähler unterentwickelt. Das einzige, gemeinsame Merkmal ist die Anwesenheit von Mladen Raikow. Die Geschichte wird von einer Vielzahl an Personen, die in Mladens Leben eine wichtige Rolle spielten oder spielen, erzählt. Neben einer Vielzahl von Mladens Charakteristiken, zeichnen ihn zudem seine Jugendzeit und Wirkung in Wien aus.

Während seines Aufenthalts in Wien, führt Mladen ein sehr buntes, hedonistisches Leben. Er trifft sich mit der Creme der Gesellschaft. Dies bietet ihm jedoch keine innere Erfüllung: *„Er fühlte, daß er an diesem frühen Wintermorgen überflüssiger und nutzloser war als je zuvor. Jovan kam mit dem Kaffee zurück, und er begann zu erzählen, um die Leere auszufüllen, die er in sich und überall um sich spürte.“*<sup>96</sup>

In seiner Jugend war Mladen Mitglied in einer Clique, er hatte einen Rivalen namens Stevo. Dieser war vor allem bei Mädchen äußerst beliebt. Ein anderer Freund, Edi, war sehr begabt und übersetzte französische Gedichte ins Serbische. Als die Jugendlichen älter wurden, wollten sie etwas für ihr Land tun und traten einer politischen Partei bei. Sie waren

---

<sup>95</sup> RABINOWICH, Julya. *Spalkopf*. S. 184

<sup>96</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 32-33

Anhänger vom „Trotzkismus“.<sup>97</sup> An einem Abend trafen sie einen Bekannten aus der Stadt, Woja. Der Autor reflektiert dieses Ereignis wie folgt: *„Da wir uns als Anarchisten oder äußerstenfalls als Trotzkisten fühlten – die permanente Revolution – war für uns ein magisches Wort, hatte er große Mühe, uns einzureden, daß wir mit den Kommunisten am selben Strang ziehen müßten.“*<sup>98</sup>

Nach Hitlers Einmarsch in die Tschechoslowakei, demonstriert Mladen mit seinen Freunden. Er nimmt die politischen und sozialen Krisen in Serbien sehr persönlich. Mladen ist durch den Wunsch nach Veränderung gekennzeichnet, er ist dem politischen Leben Serbiens verpflichtet – aus eigener Überzeugung folgt er seinen Freunden und tritt der kommunistischen Jugendpartei bei. Nach einer Auseinandersetzung mit einem höhergestellten Freund, wird Mladen dazu gezwungen die Partei zu verlassen. Dieser Verlust der Mitgliedschaft verursacht in ihm ein Gefühl der Ungerechtigkeit:

*„Solange es noch um den Kampf gegen den Faschismus ging, war alles in Ordnung, als aber die Sowjetunion einen Pakt mit Hitlerdeutschland schloß, wurde Mladen als Trotzkist aus den Reihen der kommunistischen Jugend ausgestoßen. Er konnte sich mit dieser Geschichte nicht abfinden.“*<sup>99</sup>

Mladens Identität leitet sich von seiner Identifikation mit Kredo, einer politische Partei der er angehört, oder von seiner Stelle in der Gruppe ab. Er folgt seiner Überzeugung und wird verhaftet. Der Wunsch das Richtige zu tun und die Hindernisse zu bekämpfen ist für ihn charakteristisch. Die Abhängigkeit von der Außenwelt und die Bemühung danach eine Spur in der Welt zu hinterlassen, erstrecken sich über das gesamte Werk. Misserfolge, sogar Bestrafungen in Form von Gewalt im Gefängnis und die Transportation in ein fremdes Land verursachen in Mladen Desillusion und die Unfähigkeit eine eigene Stelle in der Welt zu finden. Er hält sich in Bars auf, macht eine Reise nach Serbien und beschreibt all diese Szenen sowie Situationen ohne wirklich beteiligt zu wirken.

---

<sup>97</sup> Trotzkismus – „von dem russischen Revolutionär und Politiker L. D. Trotzki (1879–1940) und seinen Anhängern vertretene Variante des Kommunismus mit der Forderung der unmittelbaren Verwirklichung der Weltrevolution.“ DUDEN [online].

<sup>98</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 48.

<sup>99</sup> Ebd. S. 67

Ein anderes Merkmal seiner Persönlichkeit ist seine negative Einstellung gegenüber Frauen. Mladen charakterisiert Frauen aufgrund ihrer Haarfarbe und betrachtet sie lediglich als ein Objekt. Er verwendet Angleichungen wie „mittelmäßige Ware“, „eine echte Rothaarige“, „gebleichte Blondine“ oder „vollbusigen Brünetten“. Die Freundin seines Freundes Robert charakterisiert er wie folgt: *„Sie ist ganz normal und dumm. Ein Mensch muss einen Fehler haben, um ein Mensch zu sein, Dummheit aber ist kein Fehler, sondern eine Strafe. Die ausgesprochen schönen Frauen sind meist dumm und zu gar nichts anderem gut, als in ihrer Jugend an einer Schönheitskonkurrenz teilzunehmen und dann einen Dummkopf zu heiraten und ihm eine Menge dummer Kinder zu gebären.“*<sup>100</sup>

#### 7.4.1 Vergleich

Der Unterschied der beiden Identitäten besteht im Alter und Interesse der Figuren. Mladen ist ein junger Mann, interessiert sich für Politik sowie Gesellschaft und hat einen gewissen Sinn für Gerechtigkeit. Mischka ist kleines Mädchen, deren Welt voll von neuen Impulsen, Verspieltheit, Bemerkungen und komischen Situationen ist. Als sie erwachsen wird, entdeckt sie, auf ihrer Reise durch die USA und Russland die Welt, schließt eine Ehe mit Franz, gebärt eine Tochter, lässt sich scheiden und bleibt sich selbst treu. Mischkas Persönlichkeit zeichnet sich durch Empathie, Beteiligung an Familienbeziehungen und Scharfsinn aus. Mladens Identität zeichnet sich dadurch aus, dass er sich danach sehnt die laufenden Veränderungen der Gesellschaft zu beeinflussen, Erfolg zu schaffen, ausführliche Bilder der Gesellschaft einzubringen und auf das Unlogische im Regierungssystem aufmerksam zu machen. Da ihm all das nicht gelang, berauscht er sich regelmäßig mit Alkohol und findet sich mit der Realität ab.

---

<sup>100</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S.80-81.

## 8 ENTFREMDUNG UND ASSIMILATION IM ROMAN SPALTKOPF

Mischkas Ort der Eingliederung ist die Schule. Als sie acht Jahre alt ist, kommt sie in eine Grundschulklasse in Österreich. Vom anwesenden Kinderkollektiv wird sie nicht direkt angenommen, sie muss sogar die sprachlichen und kulturellen Differenzen überwinden. Sie wurde als Außenseiterin eingeordnet und bekam den „Status als Exotin“. Mischka bemüht sich, sich von den türkischen und jugoslawischen Kindern zu distanzieren und lernt fleißig Deutsch. Mischkas Fleiß half ihr dabei die sprachliche Barriere zu überwinden und ihre kulturelle Betroffenheit langsam zu verwischen. Sie freundet sich mit einem österreichischen Mädchen an. Die Interaktion innerhalb des Schülerinnen- und Schülerkollektivs nimmt für Mischka einen positiven Ausgang. Als sie vierzehn Jahre alt ist, ist Mischka bereits in der Schule beliebt. Sie lernt nicht mehr Russisch und die Änderungen, hervorgerufen durch die Schule, helfen ihr dabei die kulturelle Fremdheit zu entfernen und sich zu assimilieren:

*„Mein Deutsch wird langsam das einer Klassenbesten. Meine freche Art sichert mir nicht nur die Rolle der Lehrerplage, sondern auch die Bewunderung der Klasse. Die Stelle der bösen Buben, hier vakant, wird mit mir nachbesetzt. Nun bin ich Alphamännchen und pflege meinen Harem. Der Harem versorgt mich mit Lernmaterial, Wurstsemmeln, Kakao und Streicheleinheiten. Ich bin in diesem weiblichen Kosmos gut aufgehoben.“<sup>101</sup>*

An dieser Stelle ist auch die Verdrängung der latenten russischen Sprache und das Ausweichen auf die deutsche Sprache zu beobachten. Dieser Versatz ist auch für Julya Rabinowich autobiographisch. Ihr Vorteil war, dass sie als Kind nach Österreich kam. Kinder lernen Sprachen viel einfacher als Erwachsene und verfügen über eine höhere Anpassungsfähigkeit. Als Mischka heranwächst, erlebt sie eine subkulturelle Fremdheit zwischen ihrer jungen Generation und der Generation ihres Vaters. Sie hat bereits eigene Meinungen und emanzipiert sich von der elterlichen Kontrolle. Ihr Vater reflektiert diese Änderungen wie folgt:

---

<sup>101</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 92-93

*„Das Fremde schiebt sich zwischen ihm und sein Kind. Er spürt, wie seine Macht über die Tochter schwindet. Das entsetzt ihn.“<sup>102</sup>*

Mischkas Erwerb der Unabhängigkeit geht, als sie ihren Freund trifft, mit ihm eine Ehe eingeht und fortzieht, weiter. Die Autorin erwähnt nur ein gemeinsames Treffen der gesamten Familie auf der Hochzeit. Ihre Beziehung zu ihrem Vater wirkt natürlich, ungezwungen und glücklich. Weder Mischka, noch Mladen konnten über ihre Migration freiwillig entscheiden. Mischka war noch ein Kind, Mladen war ein Häftling.

## **8.1 Entfremdung und Assimilation im Roman *Die Weiße Stadt***

Im Kapitel „Inventur“, das von Mladens Kollegen erzählt wird, erklärt der Autor seine Persönlichkeit und Einstellung zu seinem Zufluchtsland. Mladen hat mit der „kleinbürgerlichen Selbstzufriedenheit“ Probleme und will ständig etwas anderes tun. Der Kollege versteht ihn nicht und fragt sich woraus Mladens Unzufriedenheit entspringt und was ihn zu dieser Position gebracht hat. Der Kollege kommt zu einer Vermutung: *„Vielleicht ist das alles darauf zurückzuführen, daß er sich in seinem dünnen Flüchtlingsgepäck alle Vorurteile seines Ursprungslandes gegen seine jetzigen Gastgeber mitgebracht hat und nun unter den Vorurteilen seiner Gastgeber gegen sein Ursprungsland leidet.“<sup>103</sup>* Die Vorurteile hindern ihn an der Assimilation mit der neuen Umgebung. Die eigene Mentalität hindert ihn an der Freiheit des Denkens und der Versöhnung mit dem Status quo. Ein anderes Problem, das Mladen bei seiner Stellung in der Gesellschaft im Weg steht, ist die Sprache:

*„Wenn er in seiner Kindheit krank war, sprachen seine Eltern ungarisch, damit er nicht verstand, was sie über seinen Zustand redeten. Seither ruft die ungarische Sprache in ihm immer die Vorstellung von Krankheit hervor. In den dreißiger Jahren erging es ihm so mit der deutschen und nach dem Krieg mit der russischen, englischen und serbischen Sprache. Vielleicht würde ihm das gleiche mit der französischen, italienischen oder irgendeiner anderen Sprache widerfahren, denn überall gibt es verlogene Legenden und Mythen, falsche*

---

<sup>102</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 96

<sup>103</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 244

*Deutungen der Geschichte, nationalen Hochmut, der auf nichts begründet ist, Haß auf alles Fremde, Selbstmitleid und Täuschung.* <sup>104</sup>

Laut Mladens Kollegen, ist es ihm nicht gelungen sich das Kommunikationssystem der Gesellschaft, in der er gerade lebt, anzueignen und mit der österreichischen Kultur in Interdependenz zu leben. Obwohl er über ausreichendes Sprach-, Kultur- und Lebenswissen verfügt, fühlt er sich nach wie vor stark betroffen. Betroffen davon, dass die Realität seinen Idealen nicht entspricht und es in jeder Kultur etwas Böses, Fehlinterpretationen und Täuschungen gibt. Der Aspekt der Entfremdung ist vor allem an seiner Unfähigkeit, in einer Sprache zufrieden zu kommunizieren, zu beobachten.

### 8.1.1 Vergleich

Mladen lebt in der Entfremdung weiter. Er quält sich, findet nicht wirklich seine Aufgabe in der Gesellschaft und seine Bestimmung. Mischka war in ihrer Bemühung, Deutsch zu lernen, erfolgreicher und lernte in der neuen Umgebung zu leben. Mladen war als erwachsener Mann weniger anpassungsfähig und glaubte an seine Ideale. Entsprechend den Idealen nicht, so konnte er sich damit nicht abfinden. Die Voraussetzungen dafür, dass sich die Hauptperson, nach der Überwindung erster kultureller und sprachlicher Barrieren, der neuen Umgebung anpasst, Elemente des österreichischen Lebens adaptiert und in Interdependenz mit der neuen Kultur lebt, waren für Mladen nicht gegeben. Für Mischka waren diese Voraussetzungen sehr wohl gegeben.

---

<sup>104</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S.244

## 9 ERZÄHLFORMEN IM ROMAN *SPALTKOPF*

Im Roman *Spalkopf* benutzt die Autorin zwei Perspektiven derselben Wirklichkeit. Um diese Perspektiven zu unterscheiden, verwendet sie zwei Erzählern – in der Geschichte tritt sowohl ein Ich-Erzähler als auch ein Er-Erzähler auf. Die Textpassagen sondern sich visuell ab, die Kursivschrift deutet auf den allwissenden Erzähler hin.

Die vom Ich-Erzähler handelnden Geschichten werden von der Hauptprotagonistin Mischka erzählt. Der Erzählstandort ist ganz in der Näher, sie vermittelt ihr inneres Leben, ihr Bild vom Alltag, Dialoge mit Familienmitgliedern, Handlungen und so weiter. Das dynamische Element des Erzählens baut auf den Dialogen der Charaktere auf.

Die vom Er-Erzähler handelnden Geschichten sind Äußerungen vom *Spalkopf* - ein fiktiver Geist, den die Familie aus Russland mitgebracht hat. Die vom *Spalkopf* erzählten Geschichten sind in Kursivschrift geschrieben, zeichnen sich durch raumzeitliche Differenz zu Mischkas Erzählungen aus und skizzieren einen Überblick über den Familienhintergrund. *Spalkopf* hat eine mysteriöse, magische Kraft - diese besteht in seiner Allwissenheit. Er wiederholt eine Formel: „Die Zahl ist das Wort und das Wort ist das Wissen und das Wissen ist Macht.“<sup>105</sup> Diese literarische Figur, die die Autorin mit Wiederholung eines Satzes einsetzt, heißt *Epiploke*. Die Erzählstruktur, bestehend aus zwei Erzählern, konstituiert ein vollständiges Weltbild in dem die Figuren leben. Der Wechsel zwischen den beiden Erzählern bildet ein Spannungsfeld zwischen der kindlichen Welt und *Spalkopfs* Mitteilungen sowie den Familiengeheimnissen und internen Motiven der Figuren. Die Perspektive des Erzählens ändert sich nachdem die Hauptprotagonistin Mischka heranwächst. Damit verändert sich auch die Optik der Ich-Erzählerin, von kindlich zu erwachsen.

---

<sup>105</sup> RABINOWICH, Julya. *Spalkopf*. S. 109

## 10 ERZÄHLFORMEN IM ROMAN *DIE WEIÑE STADT*

Die Geschichte ist in 24 Kapitel aufgeteilt, wobei jedes Kapitel eine eigene bedeutende Einheit bildet. Die Kapitel sind als „Interviews“ benannt und das erste heißt *Interview des Autors mit sich selbst*. Der Autor setzt am häufigsten die Er-Erzählstruktur ein. Da jedes Kapitel von einem anderen Protagonisten erzählt wird, ist der Perspektivenwechsel zwischen den einzelnen Kapitel deutlich erkennbar. Die Geschehnisse sind in vertauschter Reihenfolge präsentiert werden, was der anachronische Zeitkonzeption im Roman entspricht.<sup>106</sup> Jene Kapitel, die von österreichischen Protagonisten erzählt werden, bieten eine Außenperspektive und Fremdreflexion. Als Beispiel kann hier die Vermieterin von Mladens Zimmer, Frau Grabner, angeführt werden: „Ich habe nichts gegen Ausländer, aber das Kreuz mit ihnen ist, daß man nie weiß, was sie im Schilde führen, obwohl man mit ihnen unter einem Dach wohnt.“<sup>107</sup> Da Frau Grabner eine Vermieterin war, sind ihre Rückblicke mit mehreren Ausländern, denen sie ihre Zimmer anbot, verbunden. Sie reflektiert das Verhalten und ungewöhnliche Situationen die sie mit ihren Vermieterinnen und Vermietern erlebt hat. Manche waren zu laut, hatten viele Besuche oder versuchten ihre Enkelin zu verführen. Der Autor bereichert die Struktur des Werkes mit der Optik der einheimischen Protagonistin, die ihre Erfahrung mit ausländischen Vermieterinnen und Vermietern thematisiert. Er verwendet dabei die Außenperspektive der Protagonistinnen und Protagonisten, um die Leserinnen und Leser mit dem Hauptprotagonisten Mladen Raikow bekanntzumachen. Als seine Mutter über ihn im Kapitel „*Die Friedhöfe in der Sonne*“<sup>108</sup> spricht, vergleicht sie Mladen mit einem Jungen namens Obrad von der Nachbarschaft. Obrad schickt seiner Mutter hundertfünfzig Dollar monatlich. Der Zweck dieses Vergleichs liegt darin, dass Mladen, aus dem Blickwinkel seiner Mutter, die wichtigen Dinge, die in seinem Leben noch nicht vorhanden waren, widerspiegelt:

„Der Bericht [...] sollte Mladen daran erinnern, daß es auch brave Söhne gab, die, anstatt sich mit schmutziger Politik und sinnlosem Widerstand zu beschäftigen, ihre Studien been-

---

<sup>106</sup> Vgl. SCHNEIDER, Jost. *Einführung in die Roman Analyse*. S. 35

<sup>107</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 37

<sup>108</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 121

*deten, einen ordentlichen Beruf ergriffen, eine Familie gründeten, Kinder in die Welt setzen und dabei ihre Eltern nicht vergaßen [...].*<sup>109</sup>

Der Autor fügt zudem fremdsprachliche Redensarten ein. Als er seinen Freund Hofrat Gerhardt bei einer Vernissage trifft, spricht Hofrat mit ihm Französisch: „Je suis très heureux de vous voir, Monsieur Raikow, sagte er. Comment allez-vous? Danke, schlecht, antwortete Mladen Raikow.“<sup>110</sup> Die Übersetzung des Dialogs lautet: „Ich bin sehr glücklich Sie zu sehen, Herr Raikow, sagte er. Wie geht es Ihnen? Danke, schlecht, antwortete Mladen Raikow.“ Da der Dialog zum Teil in deutscher Sprache ist, lässt ihn der Autor ohne Übersetzung. Die Leserinnen und Leser können leicht erraten worum es geht.

### 10.1.1 Vergleich

In Bezug auf die Erzählstruktur sind beide, in dieser Arbeit behandelten, Romane unterschiedlich und individuell. Dennoch sind gewisse Gemeinsamkeiten erkennbar. Bei Julya Rabonowich ist auffällig, dass sie ihren Roman viel mehr kohärent und chronologisch strukturiert. Die Multiperspektivität ist auf zwei Personen, Spaltkopf und Mischka aufgebaut. Milo Dor präsentiert in seinem Roman mehrere sich abwechselnde Erzählfiguren, die Mutter, Frau Grabner, Arbeitskollege, Stanko, et cetera. Die Erzählfiguren leben in verschiedenen Zeitebenen. Dadurch entsteht eine nicht-lineare Erzählstruktur. Den Mittelpunkt der Geschichte bilden die Ereignisse in Wien und Serbien. Der häufige Perspektivenwechsel vermittelt den Leserinnen und Lesern verschiedene Innensichten der Erzählfiguren. Da die Figuren unterschiedliche Hintergründe und Weltanschauungen haben, vermeidet der Autor einseitige Ansichten. Verschiedene Blickwinkel fördern das Verständnis der Situation und der Lebensbedingungen im dargestellten Zeitraum.

---

<sup>109</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 125

<sup>110</sup> DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. S. 10

## 11 TENDENZ DER AUTOBIOGRAPHISIERUNG IM ROMAN

### *SPALTKOPF*

Julya Rabinowich wurde 1970 in Leningrad, heute Sankt Petersburg, geboren. 1977 emigrierte sie mit ihren Eltern und ihrer Großmutter aus der damaligen Sowjetunion nach Österreich, wo sich die Familie in Wien niederließ. Heute lebt Rabinowich in Wien und hat eine Tochter. Der Roman *Spaltkopf* erschien 2011 und ist autobiographisch inspiriert. Er stellt die Migration einer Familie dar, die aus Russland nach Wien fliegt und dort sesshaft wird. Die Ich-Erzählerin des Romans ist die Tochter der Familie - Mischka. Ihr Vater, Boris Rabinowich ist ein bildender Künstler. Die Parallelen zur Lebenssituation der Autorin sind im Roman offensichtlich. Ihr Vater Boris übt im Roman den selben Beruf aus: „Als mein Vater sich noch nicht ausschließlich der Malerei verschrieben hatte, sondern doppel­seitig zwischen Innenarchitektur und seiner Stafflerei unterwegs war [...]“<sup>111</sup> Mischka, als auch Julya, war sieben Jahre alt als sie mit ihrer Familie emigrierte: „Unser Flugzeug hebt ab. Meine siebenjährige Vergangenheit schrumpft hinter mir zur Unkenntlichkeit zusammen, wie Mutters geliebtes selbstgehäkeltes Wollkleid, das unabsichtlich ins Kochprogramm geriet.“<sup>112</sup> Die fiktionale Großmutter Ada, als auch die echte Großmutter, reist gemeinsam mit der Familie aus: „Ich sitze mit meinen Eltern, meiner Großmutter Ada und meiner Puppe im Flugzeug.“<sup>113</sup> Mischka gebärt eine Tochter: „Die Reise wird mich in Folge nach Schottland, Holland, Wien und durch die Geburt meiner Tochter führen.“<sup>114</sup> Im Roman werden auch Kindheitserinnerungen, der Verlauf der Reise außerhalb des Heimatlandes und der Kontakt mit einer neuen Umgebung geschildert, die den Tendenzen der Autobiographisierung entsprechen.

---

<sup>111</sup> RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. S. 37

<sup>112</sup> Ebd. S. 25

<sup>113</sup> Ebd. S. 10

<sup>114</sup> Ebd. S. 9

## 12 TENDENZ DER AUTOBIOGRAPHISIERUNG IM ROMAN *DIE WEIßE STADT*

Milo Dor wurde 1923 in Budapest geboren und wuchs in Belgrad auf. Er kämpfte mit dem kommunistischen Widerstand gegen die faschistische Besatzung Serbiens und wurde dafür im Jahre 1942 verhaftet und zur Zwangsarbeit nach Wien deportiert. Nach dem zweiten Weltkrieg blieb er in Wien. Das Schicksal des literarischen Helden Mladen Raikow zeigt Parallelen zum Autor des Romans auf.

Nachdem der Autor im Kapitel *Das Denkmal* die Jugenderinnerungen von Mladen Raikow darlegt, beschreibt er seinen Aufenthalt im Gefängnis: „Ich war schon zwei oder drei Monate im Gefängnis, als ich Stevo nach langer Zeit zum ersten Mal wieder begegnete.“<sup>115</sup> Den Leserinnen und Lesern wird auch über den Zustand in der Widerstandgruppe berichtet: „Schon vorher waren durch Massenverhaftungen zahlreiche Lücken in den Reihen der Widerstandsbewegung entstanden.“<sup>116</sup> Gleich wie der Autor, wurde auch Mladen deportiert: „Ich kam ins Jugendlager Smeredevska Palanka, in dem man die Häftlinge nicht erschöß, wurde nach einem Jahr als Fremdarbeiter nach Wien geschickt [...]“<sup>117</sup>

---

<sup>115</sup> DOR, Milo. *Die Weiße Stadt*. S. 50

<sup>116</sup> Ebd. S. 51

<sup>117</sup> Ebd. S. 52

### 12.1.1 Vergleich

In beiden Werken sind Tendenzen der Autobiographisierung zu finden. Die Grenzen zwischen Fiktion und Faktum, zwischen Realität und Fantasie sind, aufgrund der ästhetischen Funktion der Texte unterentwickelt. Die beiden Autoren inkorporieren die autofiktionalen Aspekte in die Handlung der Romane. Die Hauptprotagonistin und der Hauptprotagonist der beiden Romane, als auch deren Autoren setzen sich mit der Migration auseinander. Wien, als Ziel der Migration, wird gleichzeitig zu einem Ort von zahlreichen Treffen und der Verschmelzung von einheimischen sowie fremden Kulturen.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

In meiner Bachelorarbeit habe ich mich mit dem Thema Migrationsliteratur im deutschsprachigen Raum beschäftigt. Hauptziel meiner Bachelorarbeit war ein Vergleich der beiden ausgewählten Romane. Beide Werke tragen spezifische Merkmale dieser Gattung: Thematisierung der Migrationserfahrung, Auseinandersetzung mit der neuen Umgebung, Erinnerungen an das Heimatland, autofiktionale Züge und Multiperspektivität des Erzählens.

Julya Rabinowich verwendet bei der Darstellung ihrer Migrationserfahrung eine kindliche Perspektive, die dem Alter der siebenjährigen Hauptprotagonistin Mischka entspricht. Mischka setzt sich, nach einiger Zeit, intensiv mit ihrer neuen Umgebung auseinander und fühlt sich in der neuen Heimat nicht mehr entfremdet. Die Erinnerungen an ihr Heimatland fügen dem Text einen emotionellen Hintergrund ein. Die Multiperspektivität des Erzählens besteht aus zwei Erzählern als auch dem Wandel von der Perspektive eines Kindes in die Perspektive der erwachsenen Frau. Die Kulturvermittlung ist in der Darstellung der sowjetischen Gesellschaft zu finden, als die Autorin ihre Erinnerungen vor der Migration schildert. Im Roman *Spaltkopf* sind die Familiengeschichte, das Leben innerhalb der neuen Gesellschaft und die Entwicklung der Beziehungen zu finden. Für Julya Rabinowich sind die Migration nach Österreich und manche im Roman erwähnten Beziehungen autobiographisch. In dem Roman *Die Weiße Stadt* von Milo Dor heißt die Hauptfigur Mladen Raikow. In der Mitte der Geschichte werden Mladens Lebens während dem zweiten Weltkrieg und sein Interessensbereich wie Politik, Gesellschaft und Freunde dargestellt. Mladens Migration war erzwungen, da er nach Wien deportiert wurde. Seine Identität wurde durch die Ideologie der damaligen Regierung geformt. Da er in seinen Idealen enttäuscht wird, gelingt es ihm nicht sich in die neue Umgebung zu integrieren. Dadurch lebt Mladen Raikow weiterhin im Entfremdungsgefühl. Die Multiperspektivität des Erzählens besteht in der Gliederung der Geschichte in einzelne Kapitel, wobei jedes Kapitel einen Perspektivenwechsel darstellt, da immer von einer neuer Figur erzählt wird. Ein Teil der Geschichte spielt in Serbien. Dadurch werden den Leserinnen und Lesern die Kulturvermittlung und das Bild der Ära nähergebracht. Das Heimatland des Hauptprotagonisten als auch der Ort der Deportation sind für Milo Dor autobiographisch.

In den Romanen repräsentieren die Hauptfiguren, als auch ihre Schöpfer das Verlassen des Heimatlandes am eigenen Leibe und wie sie die Eingliederung in die neue Umgebung er-

lebten. Die Mitteilung beider Autoren zeugt von der Erfahrung der Migration, sie kann die Migrantinnen und Migranten sowohl positiv als auch negativ beeinflussen.

**LITERATURVERZEICHNIS**

- [1] VIDAL-NAQUET, Pierre, Danuše NAVRÁTILOVÁ, Jacques BERTIN a Zora JANDOVÁ. *Dějiny lidstva od pravěku do konce dvacátého století*. Praha: Mladá Fronta, 1999. 354 S. ISBN 8020407979.
- [2] KUCHER, Primus-Heinz. *A Survey of Austrian Culture: Literature and Identity*. Vorlesung. Alpen Adria Universität Klagenfurt. Besuch im WS 2016-17.
- [3] VLASTA, Sandra. Wien– alternativ? In: BACHLEITNER, Norbert a Christine IVANOVIĆ. *Nach Wien!: Sehnsucht, Distanzierung, Suche : literarische Darstellungen Wiens aus komparatistischer Perspektive*. Bern: Peter Lang, 2015. 361 S. ISBN 9783631666593. ISSN 946466402.
- [4] ACKERMANN, Irmgard. *Die Osterweiterung in der deutschsprachigen „Migrantenliteratur“ vor und nach der Wende*. In: BÜRGER-KOFTIS, Michaela. *Eine Sprache, viele Horizonte: Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur*. Wien: Präsenz Verlag, 2009. 252 S. ISBN 9783706904926.
- [5] KUNKEL-RAZUM, Dr. Katrin, Anja KONOPKA, Ursula KRAIF, Christine BEIL, Prof. Dr. Mechthild HABERMANN a Prof. Dr. Stefanie STRICKER. *DUDEN: Das Bedeutungswörterbuch*. 4. Auflage. Nördlingen: Dudenverlag, 2010. 1151 S. ISBN 9783411041046.
- [6] DUDENREDAKTION. DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden*. Berlin: Mannheimer Morgen Großdruckerei und Verlag, 1993. Bd. 1. 536 S. ISBN 3411047429. S. 172.
- [7] WIERLACHER, Alois (et al.). *Kulturwissenschaftliche Xenologie*. In: Einführung in die Kulturwissenschaften. NÜNNING, Asgar und Vera NÜNNING. *Einführung in die Kulturwissenschaften: Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven*. Stuttgart: J. B. Metzler, 2008. 369 S. ISBN 9783476022370.
- [8] RÖSCH, Heidi. Migrationsliteratur als neue Weltliteratur? *Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft*. Jahrgang XXXV/2004. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2004. 1. Halbband. 212 S. ISBN: 37001802689783700180265
- [9] BIONDI, Franco a Rafik SCHAMI. Literatur der Betroffenheit. In: SCHAFFERNICHT, Christian. *Zu Hause in der Fremde: Ein Ausländer-Lesebuch*. Hamburg: Rowohlt, 1984. 246 S. ISBN 9783499178504. ISSN 3499178508.

- [10] HÖFER, Simone. *Interkulturelle Erzählverfahren*. Saarbrücken: Dr. Müller Verlag, 2007. 150 S. ISBN 9783836450843.
- [11] STANZEL, Franz K. *Theorie des Erzählens*. 8. Auflage. Deutschland: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. 339 S. ISBN 9783825209049.
- [12] CHIELLINO, Carmine. *Der interkulturelle Roman*. In: BLIOUMI, Aglaia: *Migration und Interkulturalität*. München : Iudicium Verlag, 2002. 162 S. ISBN: 9783891296677. Zitiert nach HÖFER, Simone. *Interkulturelle Erzählverfahren*. Saarbrücken: Dr. Müller Verlag, 2007. 150 S. ISBN 9783836450843.
- [13] KRIEGLEDER, Wynfrid. *Eine kurze Geschichte der Literatur in Österreich*. 2. Aufl. Wien: Praesens Verlag, 2014. 576 S. ISBN 9783706907774.
- [14] SCHENK, Klaus. *Autofiktionale Aspekte in der gegenwärtigen Migrationsliteratur*. In: VALENTIN, J.-M., DUMICHE, B., BANOUN, B., HAYDEN-ROY, P., BOGDAL, K.-M. & SCHERBACHER-POSÉ. *Akten des XI. internationalen Germanistenkongresses Paris 2005: Germanistik im Konflikt der Kulturen*. Bern: P. Lang, 2008. Bd. 10. 399 S. ISBN: 9783039108008.

### **Primärquellen**

- DOR, Milo. *Die Weisse Stadt*. Wien: Wiener Verlag, 1994. ISBN 3701308748.
- RABINOWICH, Julya. *Spaltkopf*. Ulm: Paul Zsolnay Verlag, 2011. ISBN 9783552061774.

### 13 ONLINE RESSOURCEN

- [1] SCHNEIDER, Jan. Historische Entwicklung der jüdischen Einwanderung. *Bundeszentrale für politische Bildung* [online]. 2008, 2 S. [cit. 2017-04-02].  
Zugänglich von: <http://www.bpb.de/gesellschaft/migration/laenderprofile/57631/historische-entwicklung?p=0>
- [2] VORHEMUS, Christian. Österreich nach dem zweiten Weltkrieg. In: *WissenKompakt* [online]. [cit. 2017-04-02]. Zugänglich von: <http://www.wissenkompakt.at/oesterreich.html>
- [3] STÖDTNER, Monika. *Jüdische Emigration aus der Sowjetunion* [online]. Universität Wien. Wien, 2003 [cit. 2017-04-24]. Zugänglich von: <http://textfeld.ac.at/text/448/>
- [4] Lexikon der Religionen: *Judentum in Österreich*. *Orf.at* [online]. Wien [cit. 2017-05-05]. Zugänglich von: <http://religion.orf.at/lexikon/stories/2628989/>
- [5] HALLER, Günther. *Flüchtlingskrise 1956: Menschlichkeit mit Ablaufdatum* [online]. [cit. 2017-05-05]. Zugänglich von: [http://diepresse.com/home/zeitgeschichte/4753365/Fluechtlingskrise-1956\\_Menschlichkeit-mit-Ablaufdatum](http://diepresse.com/home/zeitgeschichte/4753365/Fluechtlingskrise-1956_Menschlichkeit-mit-Ablaufdatum)
- [6] BAUER, T. Werner. *Zuwanderung nach Österreich*. [online Pdf]. Wien: Januar 2008 [30.03.2017] Zugänglich von: [http://www.forschungsnetzwerk.at/downloadpub/zuwanderung\\_nach\\_oesterreich\\_studie2008\\_oegpp.pdf](http://www.forschungsnetzwerk.at/downloadpub/zuwanderung_nach_oesterreich_studie2008_oegpp.pdf)
- [7] HELLWIG, Michael. *Zeitgenössische Migranteliteratur: Deutsch betrifft uns*. 2. Auflage. Aachen: Bergmoser, Höller, 2004. OCLC 176880890. S.1. [online] [cit. 2017-04-25] Zugänglich von: <https://www.buhv.de/download/beispielseite/42-0402-b.pdf>
- [8] MAPPE-S-NIEDIEK, Norbert. *Jugoslawien im Zweiten Weltkrieg: Umdeutung der Geschichte*. Frankfurter Rundschau [online pdf], 3 [cit. 2017-04-30]. Zugänglich von: <http://www.fr.de/kultur/jugoslawien-im-zweiten-weltkrieg-umdeutung-der-geschichte-a-472161>
- [9] GLAWE, Robert A. P. Der Zerfall Jugoslawiens. *Wissenschaft & Sicherheit* [online]. Bonn: AG Wissenschaft & Sicherheit des BSH, 2006, (5) [cit. 2017-04-30]. ISSN 16135245. Zugänglich von: [http://www.sicherheitspolitik.de/fileadmin/user\\_upload/WiSi\\_Pub/WiSi\\_online/2006/wus\\_05\\_2006\\_DerZerfallJugoslawiens-WiSiOnline.pdf](http://www.sicherheitspolitik.de/fileadmin/user_upload/WiSi_Pub/WiSi_online/2006/wus_05_2006_DerZerfallJugoslawiens-WiSiOnline.pdf)

- [10] SAROVIC, Alexander. Jugoslawienkrieg: Antworten auf die zehn wichtigsten Fragen. *SPIEGEL ONLINE* [online]. 2016, 2 [cit. 2017-04-30]. Zugänglich von: <http://www.spiegel.de/einestages/jugoslawien-krieg-antworten-auf-die-wichtigsten-fragen-a-1099538.html>
- [11] SCHINNERL, I. *Dor, Milo* [online]. In: Austria-Forum . Wien, 2013 [cit. 2017-04-02]. Zugänglich von: [http://austria-forum.org/af/Biographien/Dor%2C\\_Milo](http://austria-forum.org/af/Biographien/Dor%2C_Milo)
- [12] *Bücher Treff: Reihenfolge der Die Raikow Saga-Bücher von Milo Dor* [online]. Deutschland, 2017 [cit. 2017-04-02]. Zugänglich von: <http://www.buechertreff.de/buchreihe/613-die-raikow-saga-milo-dor-reihenfolge.html>
- [13] *Literaturhaus Wien: Milo Dor: Kurzbiografie* [online]. Wien: Dokumentationsstelle für neuere österreichische Literatur, 2017 [cit. 2017-04-02]. Zugänglich von: <http://www.literaturhaus.at/index.php?id=4708&L=0>
- [14] SCHURIAN, Andrea. *DerStandard.at: Er war ein Suchender* [online]. Wien: Der Standard, 2013 [cit. 2017-05-05]. Zugänglich von: <http://derstandard.at/1362107282091/Er-war-ein-Suchender>
- [15] Julya Rabinowich. *Julya Rabinowich* [online]. Wien: systeme\_d, 2015 [cit. 2017-05-05]. Zugänglich von: <http://www.julya-rabinowich.com/leben.html>  
*Zentrum Exil Edition* [online]. Wien: Verein Exil, 1988 [cit. 2017-04-05]. Zugänglich von: <http://www.zentrumexil.at/index.php?id=1>

## **SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

d. h. das heißt

usw. und so weiter

z. B. zum Beispiel

Vgl. Vergleich nach

Ebd. Ebenda

u. a. unter anderem

Aufl. Auflage

Bzw. Beziehungsweise

WS Wintersemester

Et al. und andere